

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
Session de 1932-1933	N° 132		Zittingsjaar 1932-1933
PROJET DE LOI N° 55.	SEANCE du 3 mai 1933	VERGADERING van 3 Mei 1933	WETSONTWERP N° 55.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention Internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques conclue à Rome, le 2 juin 1928.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION (1)
PAR M. **WAUWERMANS**.

MADAME, MESSIEURS,

La Conférence tenue à Rome, en mai-juin 1928, aux fins de la révision périodique prévue de la Convention internationale pour la protection des œuvres artistiques et littéraires, n'a certainement pas réalisé toutes les espérances qu'avaient formées nombre des pays participants.

Ce n'est pas que la préparation de celle-ci ait été incomplète ou peu attentive, que le nombre des participants ait été restreint, ou que les délégués aient manqué d'assiduité.

Trente-quatre pays unionistes et 23 pays non-unionistes étaient représentés à la Conférence de Rome.

Ces derniers, invités du Gouvernement italien, ont souvent pris part à la discussion, notamment les délégations des Etats-Unis de l'Amérique du Nord, de l'Egypte, du Siam et de la Yougoslavie.

Par application de l'article 24 du Traité de Versailles, la *Société des Nations* assistait « *ad audiendum* » et il en était de même de l'Institut international de Coopération intellectuelle, représenté par deux délégués.

Le travail s'est effectué surtout en séances de commissions :

Quatorze séances de la Commission générale qui comprenait en réalité des représentants de tous les pays unionistes et de beaucoup des 23 pays non unionistes.

(1) La Commission était composée de MM. Destrée, Huysmans, Jennissen, Piérard, Rubbens, Sinzot, Wauwermans.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der Internationale Overeenkomst voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken, gesloten te Rome, den 2^e Juni 1928.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE (1) UITGEBRACHT
DOOR DEN HEER **WAUWERMANS**.

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

De, in Mei-Juni 1928, te Rome gehouden Conferentie tot geregelde herziening van de Internationale Overeenkomst voor de bescherming van werken van artistieke en letterkundigen aard, heeft gewis niet beantwoord aan de verwachtingen welke talrijke deelnemende landen daarin hadden gesteld.

Niet door de onvolledige of weinig zorgzame voorbereiding van deze Conferentie, ook niet wegens het beperkt aantal deelnemers noch wegens het gebrek aan ijver bij de afgevaardigden.

Op de Conferentie van Rome waren 34 landen vertegenwoordigd die tot de Unie behooren en 23 landen die van de Unie geen deel uitmaken.

Deze laatsten, genoodigden van de Italiaansche Regering, mengden zich dikwijls in de bespreking; zulks was namelijk het geval met de afvaardigingen van de Vereenigde-Staten van Noord-Amerika, van Egypte, van Siam en Joego-Slavië.

Bij toepassing van artikel 24 van het Verdrag van Versailles, woonde de *Statenbond* « *ad audiendum* » de Conferentie bij; het Internationaal Instituut voor intellectuele Samenwerking was insgelijks door twee afgevaardigden vertegenwoordigd.

Het werk werd vooral gedaan in Commissievergaderingen :

Veertien vergaderingen van de Algemeene Commissie waarin in werkelijkheid vertegenwoordigers van al de bij de Unie aangesloten landen en van vele der 23 niet bij de Unie aangesloten landen zitting hadden.

(1) De Commissie bestond uit de heeren Destrée, Huysmans, Jennissen, Piérard, Rubbens, Sinzot, Wauwermans.

Vingt-six séances de sous-commissions et de comités constitués pour rechercher la solution des questions particulièrement difficiles; Onze séances de la Commission de rédaction. Il n'y eut que 4 séances plénières.

Si certaines améliorations — dont on ne peut sous-estimer la valeur — ont été apportées à l'instrument primitif, déjà perfectionné à Paris et à Berlin, le champ est resté ouvert à de nombreuses réformes qui n'ont pu trouver leurs solutions, et qui ont été réservées à la nouvelle réunion prévue comme devant se tenir en 1935 à Bruxelles et qui, dans l'espèce, constituera autant un prolongement de la Conférence de Rome, qu'une Conférence de nouvelle revision.

Peut-être peut-on trouver dans ce fait une explication du peu de hâte apporté par les Pays constituant l'Union, à ratifier les textes de Rome.

Au 1^{er} janvier 1933, parmi les Etats participants treize seulement avaient adressé leur ratification et deux avaient déclaré leur adhésion, alors que trente-quatre pays avaient pris part à la Conférence.

Nous avons à enregistrer depuis lors l'adhésion de l'Espagne, de la Turquie, du Brésil et de Monaco.

••

En ce qui concerne la Belgique, le projet de loi de ratification fut soumis au Parlement le 10 juillet 1931 (n° 254, session 1930-1931).

La dissolution des Chambres le frappa de caducité.

Il fut représenté le 7 février 1932, dans les mêmes termes et avec le même exposé des motifs.

Il n'est pas sans intérêt de constater que l'approbation par la Belgique sera — et ne peut être — qu'une approbation pure et simple, et sans qu'il faille user d'une clause quelconque de réserves.

La loi belge du 22 mars 1886, a — dès l'origine — été considérée comme constituant une loi type consacrant dans la plus large mesure, le droit des créateurs intellectuels. Sur de nombreux points elle a précédé les autres pays.

Après une application de près de cinquante années, l'on doit constater que les Conférences internationales n'ont rien introduit dans les législations internes qui dépasse les dispositions libérales de la loi belge.

La ratification de la Convention de Rome ne crée donc aucune charge ou obligation nouvelle en ce qui nous concerne. Elle consacre au contraire au profit de nos nationaux certains droits et avantages que nous avons accordés sans condition de réciprocité.

Les délégués du Gouvernement belge ont à de nombreuses reprises recueilli avec une légitime satisfaction les témoignages adressés à l'œuvre belge.

Le seul regret dont ils ont dû noter l'expression — sans pouvoir y opposer une péremptoire défense — est celui de

De sub-commissiën en comités opgericht om de oplossing van bijzonder moeilijke vraagstukken op te zoeken hielden zes en twintig vergaderingen; de Redactiecommissie vergaderde elf maal. Er werden slechts vier algemeene vergaderingen gehouden.

Zoo sommige verbeteringen — waarvan men de waarde niet mag onderschatten — werden aangebracht aan het reeds te Parijs en te Berlijn verbeterd primitief werktuig, nog bleven er talrijke hervormingen in uitzicht, welke niet vermochten opgelost te worden en die werden voorbehouden voor de nieuwe vergadering welke men voorziet te houden, te Brussel, in 1935. Deze moet, in het onderhavig geval, zoowel een verlenging van de Conferentie van Rome als een Conferentie voor een nieuwe herziening zijn.

Wellicht kan men in dit feit een verklaring vinden voor de weinige voortvarendheid waarvan de Landen, die de Unie uitmaken, hebben blijk gegeven om de teksten van Rome te bekrachtigen.

Onder de deelnemende Staten, hadden, op 1 Januari 1933, er slechts dertien hun bekrachtiging overgemaakt, en twee hadden verklaard toe te treden, terwijl vier en dertig landen aan de Conferentie hadden deelgenomen.

Sindsdien, werd de toetreding verkregen van Spanje, Turkije, Brazilië en Monaco.

••

Wat België betreft, werd het wetsontwerp tot goedkeuring aan het Parlement onderworpen op 10 Juli 1931 (n° 254, zittingsjaar 1930-1931).

Door de ontbinding der Kamers, is het vervallen.

Het werd, in dezelfde bewoordingen en met dezelfde Memorie van Toelichting, op 7 Februari 1932, opnieuw ingediend.

Het is niet zonder belang aan te merken dat de goedkeuring door België, slechts een zuiver en eenvoudige goedkeuring zal zijn — en kan zijn — en zonder dat daarbij een vrij beding van voorbehoudingen moet tusschenkomen.

De Belgische wet van 22 Maart 1886 is — van den beginne af aan — aangezien geworden als zijnde eene modelwet waarbij, in de meest ruime mate, het recht van de intellectuele voortbrengers werd gehuldigd. Op talrijke punten had zij de overige landen vooruitgestreefd.

Na gedurende nagenoeg vijftig jaar te zijn toegepast, moet men vaststellen dat de Internationale Conferenties niets hebben ingevoerd in de binnenlandsche wetten, wat verder streeft dan de vrijzinnige bepalingen der Belgische wet.

De bekrachtiging van de Overeenkomst van Rome brengt dus geen den minsten last of geen nieuwe verplichting mede, voor wat ons betreft. Zij huldigt, daarentegen, ten bate van onze ingezetenen, zekere rechten en voordeelen welke wij zonder voorwaarde van reciprociteit hadden verleend.

De afgevaardigden van de Belgische Regeering mochten, herhaaldelijk, met rechtmatige volkloening gelukwensen ten opzichte van het Belgisch werk in ontvangst nemen.

De eenige klacht die zij moesten hooren — zonder daartegen afdoende argumenten te kunnen aanvoeren — was

la non-adhésion de notre Colonie à la Convention protectrice des droits d'auteur; c'est celui d'absence persistante de législation sur la matière. Cette situation a été maintes fois dénoncée en Belgique. Cette lacune est hautement préjudiciable à nos artistes. Elle pourrait entraîner une absence ou une restriction de protection dans les pays de l'Union des droits sur les œuvres publiées dans la Colonie.

Il importe à cet égard d'attirer l'attention sur le texte révisé de l'article 6, qui ouvre le champ à des mesures que la législation belge avait d'ailleurs introduites lors de la loi de 1921.

Sans doute il peut paraître regrettable pour un pays de devoir se départir des règles de justice absolue : mais récemment encore, au Congrès international des éditeurs à Bruxelles (1) il était signalé le tort considérable causé aux auteurs à raison du fait que, pour des motifs différents, deux anneaux manquent à la chaîne de protection : les Etats-Unis d'Amérique et la Russie des Soviets.

Dans ce dernier pays, la contrefaçon et le pillage intellectuel ont été organisés comme industrie d'Etat, limitée par la seule pénurie du papier.

Certes notre Colonie ne sera jamais un refuge de contrefaçon mais il est de notre honneur qu'elle reste à l'écart des autres nations sur le terrain de la reconnaissance du droit des artistes.

Il n'existe pas de bonnes raisons pour que cette carence cesse sans autres délais.

Caractéristiques de l'Acte de Rome Appréciation générale

Les caractéristiques de la réunion de Rome, les courants dont on a pu constater l'établissement sont principalement la tendance à la disparition des clauses des adhésions sous réserves par substitution de la protection obligatoire, bien que cette suppression des réserves doive avoir pour résultat de limiter le champ de la protection générale poursuivie en le réduisant à une mesure commune.

La seconde dominante a été celle d'assurer la protection du droit moral de l'auteur. C'est le nouveau terme de l'évolution juridique : de l'absence de protection du droit à la protection dans le domaine des contingences matérielles; de cette protection au stade du respect dans le domaine moral.

L'abandon de l'expédient des réserves

L'article 25 de la Convention, contenait dans son texte, avant la révision, la faculté de réserves. Les Etats adhérents pouvaient indiquer les dispositions de la Convention du 9 septembre 1886 ou de l'acte additionnel du 4 mai 1896, qu'ils jugeaient nécessaires de substituer, provisoirement,

(1) Rapport du Dr. Gustav Kerstein de Leipzig : *Une lacune dans la Convention de Berne.*

dat onze Kolonie nog niet tot de Overeenkomst tot bescherming van de auteursrechten was toegetreden en ook dat er nog altijd geen wetgeving op die zaak is. Deze toestand werd reeds dikwijls in België aan de kaak gesteld. Deze leemte is zeer nadeelig voor onze kunstenaars. Zij zou, in de landen van de Unie, een gemis of een beperking van bescherming kunnen voor gevolg hebben voor de rechten op de in de Kolonie gepubliceerde werken.

Dienaangaande, moet de aandacht worden gevestigd op den herziene tekst van artikel 6, die gelegenheid zal geven om maatregelen te nemen welke de Belgische wet, trouwens, reeds in de wet van 1921 had voorzien.

Het kan wel jammer schijnen voor een land niet te kunnen vasthouden aan de regelen van absolute gerechtigheid : maar onlangs nog, op het Internationaal Congres der Uitgevers, gehouden te Brussel (1), werd gewezen op het aanzienlijk nadeel dat aan de auteurs wordt berokkend wegens het feit dat, om verschillende redenen, twee schakels ontbreken aan de keten van bescherming : de Vereenigde Staten van Amerika en Sovjet-Rusland.

In dit laatste land werden het namaaksel en de intellectuele plundering als Staatsnijverheid ingericht; deze is alleen beperkt door het gebrek aan papier.

Gewis, zal onze Kolonie nooit een toevluchtsoort voor de namaking worden. Het is niettemin voor ons een zaak van eer dat zij zich van de overige natiën afhoudt op het gebied van de erkenning van het recht der kunstenaars.

Er bestaan geen gegronde redenen om dit in gebreke blijven onverwijld te doen ophouden.

Kenmerken van de Akte van Rome Algemeene beoordeeling

De kenmerken van de vergadering van Rome, de stroomingen die men kon vaststellen, streefden hoofdzakelijk naar de afschaffing van de toetredingsbedingen onder voorbehoud van in de plaatsstelling der verplichte bescherming, alhoewel die afschaffing van de bepalingen van voorbehoud voor gevolg moeten hebben het nagestreefd gebied der bescherming te beperken, door het tot een gemeenschappelijke maatregel te beperken.

De tweede overheerschende karaktertrek was : het moreel recht van den auteur te verzekeren. Dat is de nieuwe term van de juridische evolutie : van het gebrek aan bescherming van het recht tot de bescherming, binnen het gebied der stoffelijke omstandigheden; van die bescherming tot het stadium van den eerbied binnen het moreel gebied.

De afschaffing van den uitweg der voorbehoudingen

De tekst van artikel 25 der Overeenkomst bevatte, vóór de herziening, de bepaling dat voorbehoud mocht gemaakt worden. De toetredende Staten mochten de bepalingen aanduiden van de Overeenkomst van 9 September 1886 of van de Toegevoegde Akte van 4 Mei 1896, welke zij noodig

(1) Verslag van Dr. Gustav Kerstein van Leipzig : *Ben leemte in de Overeenkomst van Bern.*

rement au moins, aux dispositions correspondantes de la Convention de 1908.

C'était permettre de détruire d'une main, ce que l'autre avait construit.

« Chaque Etat étant libre de stipuler une réserve ou plusieurs réserves au choix sur trois textes, on aboutit à la rupture de l'unité. Au lieu d'un texte contractuel faisant autorité dans toutes les parties, on imagine un réseau de liens conventionnels. La convention n'est plus une table de la loi, c'est un pavement en mosaïque.

La faculté de réserve qui s'est révélée d'un bon opportunisme diplomatique était destructive de la capacité d'évolution juridique de la Convention. En effet, la Convention comprend des prescriptions relevant des catégories de droit différentes. Les unes concernent l'assimilation des nationaux aux étrangers et proposent un règlement de conflit de lois. Les autres forment un corps de dispositions nouvelles qui assurent aux auteurs un minimum de protection : elles contribuent à former un droit commun conventionnel qui est le droit de l'Union lequel s'applique sans renvoi à la loi interne. Il est bien évident que le rythme de cette législation est paralysé par les réserves.

De 1908 jusqu'en 1928, tous les milieux intéressés, tous les Congrès de l'Association littéraire et artistique internationale ont protesté contre les réserves.

Aussi bien la Conférence de Rome a-t-elle aboli la faculté de réserve, du moins pour l'avenir. Il est indispensable de se référer sur ce point au rapport de M. Piola Caselli.

D'autre part, l'expérience favorable des dispositions de la Convention de Berlin et le fait que les lois nouvelles ou la jurisprudence tendait graduellement, dans les Etats unionistes, à se rapprocher de ces dispositions, facilitent l'abandon de ce système. L'esprit de la Conférence de Rome a été tout à fait dans ce sens.

Toutefois, on a cru opportun de ménager en quelque sorte cet abandon. Pour ce qui concerne les nouvelles accessions, on a cru que le droit de réserve pouvait être maintenu par rapport au droit de traduction. On peut comprendre, en effet, que les Etats jusqu'ici étrangers à l'Union et en particulier les pays d'une langue très différente et souvent d'une forme de civilisation différente (parfois inférieure) de celle des pays unionistes, puissent avoir une certaine défiance d'un système qui attribue à l'auteur le droit exclusif de traduction pendant toute la durée normale de son droit. En apparence, cette faculté semble entraver la diffusion de la culture et, pour les Etats orientaux, l'assimilation de la civilisation occidentale, bien qu'en réalité le contraire soit vrai, ainsi que M. Renault l'a démontré dans le rapport ci-dessus rappelé.

La Conférence, en tous cas, a cru prudent de maintenir le droit de réserve pour les traductions. Cependant, pour empêcher les abus, on a précisé que cette faculté ne concerne que les traductions dans la ou les langues du pays

achtten, althans voorloopig, in de plaats te zien stellen van de desbetreffende overeenstemmende bepalingen der Overeenkomst van 1908.

Die bepaling maakte het mogelijk met de eene hand te vernietigen, hetgeen men met de andere had opgebouwd.

« Elk land was vrij, naar keuze, één of meer voorbehoudingen te maken over drie teksten; dat verbrak de eenheid. In de plaats van een contractueelen tekst die kracht van wet zou hebben in al de landen, denkt men een net uit van conventionele banden. De overeenkomst is geen wetstafel meer, het is een mozaïekvloer.

De vrijheid van voorbehoud welke een goed diplomatisch opportunisme bleek te zijn, vertietigde de kracht van juridische evolutie der Overeenkomst. Inderdaad, de Overeenkomst behelst voorschriften die verschillende reeksen van recht opgeeft. De eene betreffen de gelijkstelling van de ingezetenen met de vreemdelingen en stellen een regeling van wetsgeschillen voor. De andere vormen een samenhang van nieuwe bepalingen die aan de auteurs een minimum van bescherming verzekeren; zij dragen er toe bij een conventioneel gemeenschappelijk recht te vormen, dat het recht is van de Unie, hetwelk toepasselijk is zonder verwijzing naar de landswet. Het is klaar dat het rythme van deze wetgeving verlamd wordt door de voorbehoudingen.

Van 1908 tot 1928, teekenden al de belanghebbende kringen, al de Congressen van de Internationale letterkundige en artistieke Vereeniging verzet aan tegen de voorbehoudingen.

De Conferentie van Rome schafte dan ook het recht van voorbehoud af, althans voor de toekomst. Te dien opzichte is het onontbeerlijk te verwijzen naar het verslag van den heer Piola Caselli.

Het afzien van dit stelsel werd, anderzijds, vergemakkelijkt door de gunstige ervaring met de bepalingen van de Overeenkomst van Berlijn en met het feit dat de nieuwe wetten of de rechtspraak, in de Staten van de Unie, er naar streefden nader tot deze bepalingen te komen. De Conferentie van Rome werkte heelemaal in dien geest.

Men achtte het nochtans gepast deze terzijdelating eenigszins te ontzien. Wat de nieuwe toetredingen betreft, dacht men dat het recht van voorbehoud kon gehandhaafd worden in verband met het recht van vertaling. Men kan inderdaad begrijpen dat de Staten die tot heden nog niet tot de Unie behoorden en, in 't bijzonder, de landen met een zeer verschillende taal en dikwijls met een zeer verschillenden (soms minderen) beschavingsvorm als deze van de tot de Unie behorende landen, een zeker wantrouwen kunnen aan den dag leggen ten opzichte van een stelsel dat aan den auteur het uitsluitend recht van vertaling toekent, gedurende heel den normalen duur van zijn recht. Deze vrijheid heeft den schijn de verspreiding van de cultuur de willen belemmeren en voor de Oostlijke landen, de aanpassing aan de Westersche beschaving, alhoewel, in werkelijkheid, het tegenovergestelde waar is, zooals de heer Renault in boven vermeld verslag, in herinnering heeft gebracht.

De Conferentie achtte het, in elk geval, voorzichtig het recht van voorbehoud voor de vertalingen te handhaven. Nochtans bepaalde men dat, om de misbruiken te beletten, deze vrijheid niet de vertalingen betreft in de taal of de

qui fait la réserve, à savoir pour la ou les langues qui, en fait, sont parlées et écrites dans le dit pays.

On peut souhaiter la disparition progressive des anciennes réserves; maintenant le texte est un, et il est possible d'entrevoir désormais, sur cette voie romaine, une droite et longue perspective de la convention » (1).

La consécration du droit moral

La reconnaissance officielle du droit moral de l'auteur, son introduction dans la charte de Rome est l'aboutissement d'une longue suite d'efforts. La Belgique peut revendiquer une large part dans le résultat déjà obtenu, et qui devra être complété par la réalisation du vœu exprimé en suite de l'adoption des dispositions déjà insérées.

Le rapport général de la Commission de rédaction s'exprime à cet égard, et il importe de citer ce commentaire qui précise cette importante matière contenue en l'article 6bis.

« M. Destrée, l'éminent rapporteur de la Sous-Commission, a présenté un très intéressant rapport inspiré de la plus élevée conception du contenu du droit d'auteur qui complète efficacement ce court exposé.

« Qu'il me soit permis, cependant, d'ajouter encore les brèves considérations qui suivent pour établir clairement la base juridique de ce droit auquel la Convention vient d'accorder la haute sanction d'une protection internationale.

« 1. En laissant de côté tout apriorisme doctrinaire, il est clair en fait que l'œuvre de l'esprit, tout en étant un bien économique, lequel est l'objet du privilège exclusif de publication et de reproduction, se différencie de tout autre bien économique en ce qu'elle est le produit d'un acte de création intellectuelle et qu'à cause de cela elle a un caractère représentatif de la personnalité de son auteur.

« La phrase que l'auteur « vit dans son œuvre » n'est pas une phrase entièrement imaginée : en réalité l'idée littéraire, scientifique ou artistique contenue dans l'œuvre, ou, tout au moins, la forme littéraire, scientifique ou artistique que l'auteur a su lui donner pour la présenter au public, révèlent et reflètent sa personnalité, et ainsi le degré de sa puissance intellectuelle, de sa culture, ses tendances spirituelles ou morales et dans les œuvres qui n'appartiennent pas au domaine de l'art pur, ses opinions personnelles, par exemple politiques ou scientifiques. Le lien de l'œuvre avec la personne de l'auteur ressort du reste, pratiquement du fait que l'œuvre souvent ne forme pas l'objet d'une exploitation commerciale, mais constitue seulement un instrument ou facteur d'une carrière scientifique, politique, etc.

(1) Rapport de M. le Sénateur Plaisant au Sénat français.

talen van het land dat het voorbehoud maakt, te weten voor de taal of de talen die, in feite, in het gezegde land gesproken en geschreven worden.

Men kan de geleidelijke verdwijning van de vroegere voorbehoudingen wenschen; nu is de tekst één en het is mogelijk voortaan, op dezen Romeinschen weg, een recht en langdurig bestaan van de Overeenkomst te gemoet te zien (1).

De bekrachtiging van het moreel recht

De officieele erkenning van het moreel recht van den auteur, haar inlassching in de keure van Rome, is het resultaat van een lange reeks van krachtspanningen. België mag een ruim deel opeischen in den reeds bekomen uitslag welke zal moeten aangevuld worden door de uitwerking van den wensch uitgedrukt ingevolge de goedkeuring van de reeds ingelaschte bepalingen.

Het algemeen verslag van de Redactiecommissie geeft te dien opzichte verklaringen en het is noodig die verklaring aan te halen, welke deze belangrijke stof vervat in artikel 6bis nader bepaalt :

« De heer Destrée, de gezaghebbende verslaggever van de sub-commissie, diende een zeer belangwekkend verslag in, ingegeven door de meest verheven opvatting over den inhoud van het auteursrecht, waardoor op doelmatige wijze deze korte uiteenzetting wordt aangevuld.

« Het weze mij echter gegund, de enkele korte beschouwingen die volgen er aan toe te voegen, om duidelijk de juridische basis van dat recht vast te leggen, waaraan de Conventie de hooge sanctie van een internationale bescherming heeft verleend.

« 1. Door elk doctrinair « apriorisme » ter zijde te laten, is het klaar dat, in feite, het werk van den geest, alhoewel het een economisch goed is, dat het uitsluitend voorrecht is van publicatie en reproductie, van elk ander economisch goed verschilt in dezen zin, dat het 't gevolg is van een daad van intellectueele schepping en dat het, om die reden, een vertegenwoordigend kenmerk heeft van de personaliteit van zijn auteur.

« De zin dat de auteur « leeft in zijn werk » is geen zuivere beeldspraak : in werkelijkheid, de letterkundige, wetenschappelijke of artistieke gedachte vervat in het werk, of, ten minste, de letterkundige, wetenschappelijke of artistieke vorm die de auteur aan zijn werk gaf om het aan het publiek aan te bieden, onthullen en weerspiegelen zijn persoonlijkheid en aldus den graad van zijn intellectueele kracht, van zijn cultuur, van zijn geestelijke of zedelijke strekkingen en, in de werken die niet tot het domein van de zuivere kunst behooren, zijn persoonlijke, bijvoorbeeld politieke of wetenschappelijke meeningen. De band van het werk met den persoon van den auteur blijkt trouwens practisch uit het feit dat het werk dikwijls niet commercieel wordt geëxploiteerd, maar slechts een middel of een factor is van een wetenschappelijke, politieke loopbaan, enz.

(1) Verslag van den heer Senator Plaisant in den Franschen Senaat.

» 2. Lorsque le droit positif reconnaît et protège le lien intime entre l'auteur et son œuvre et les intérêts qui en découlent, il crée ou reconnaît un droit ou des droits bien différents du droit ou des droits qui ont trait à l'exploitation de l'œuvre de l'esprit comme bien économique, tout en restant compris, d'après moi, dans le cadre propre du droit d'auteur, savoir dans le cadre des rapports juridiques entre l'auteur et son œuvre.

» 3. Ainsi qu'il est désormais généralement reconnu, et ainsi que les débats de la Conférence l'ont confirmé, la nécessité de protéger les œuvres de l'esprit sous cet aspect particulier n'est plus contestée. Et cette nécessité devient toujours plus grave au fur et à mesure que de nouveaux moyens de communication ou de diffusion par le phonographe ou la radiophonie vulgarisent la connaissance de l'œuvre et affaiblissent, d'autre part, l'exercice exclusif des droits de publication et de reproduction.

» 4. Le premier alinéa de l'article 6bis en déclarant que « Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession de dits droits, l'auteur conserve le droit... » indique clairement qu'il s'agit d'un droit différent et distinct du privilège exclusif et affirme son caractère spécifique essentiel de droit qui « inhaeret personae » et qui est pourtant absolu et incessible.

» 5. La continuation de l'alinéa fixe, comme premier contenu de ce droit, la faculté de revendiquer la paternité de l'œuvre : c'est une faculté primordiale qui découle de l'acte de la création.

» 6. La fin de l'alinéa, en déclarant... « ainsi que le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de la dite œuvre qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation », fixe le second contenu de ce droit, reconnu par la Convention. Ce second contenu, ou ce second droit, a une importance tellement essentielle dans la pratique du droit d'auteur qu'il est souvent considéré comme constituant le seul contenu des facultés dont il s'agit sous la dénomination de « droit au respect » qui a remplacé dans la doctrine française la plus récente, l'ancienne dénomination de « droit moral ».

» 7. Mais il ne faut pas exagérer, comme j'avais déjà observé dans le mémoire à l'appui de la proposition italienne, jusqu'à protéger ce qui ne serait pas un intérêt juridique mais une sensiblerie excessive du savant, de l'artiste ou du littérateur. Dans la proposition originaire, la limite de ce droit était indiquée en parlant, comme dans la loi italienne, de « toute modification de l'œuvre qui soit préjudiciable à ses intérêts moraux (de l'auteur) ». Mais à la suite des pourparlers par moi conduits avec les délégations de droit anglais, qui a reconnu la nécessité de s'approcher d'une précision plus facilement intelligible, en parlant de toute déformation, mutilation ou autre modification de l'œuvre préjudiciable à l'honneur ou à la réputation de l'auteur.

» 8. Le deuxième alinéa de l'article vise à reconnaître

» 2. Wanneer het positief recht den nauwen band tusschen den auteur en zijn werk en de belangen die er uit voortvloeien, erkent en beschermt, schept het of erkent het een recht of rechten die degelijk verschillen van het recht of de rechten die verband houden met de exploitatie van het werk van den geest als economisch goed, alhoewel het, mijns inziens, begrepen blijft binnen het eigenlijk kader van het auteursrecht, en wel binnen het kader van de juridische verhoudingen tusschen den auteur en zijn werk.

» 3. Zooals voortaan algemeen erkend wordt, en zooals de besprekingen van de Conferentie het bevestigden, wordt de behoefte de werken van den geest onder dat bijzonder opzicht te beschermen niet meer betwist. En deze behoefte wordt steeds dringender, naar gelang nieuwe middelen van verkeer of van verspreiding door de phonograaf of de radiophonie de bekendheid van het werk vulgariseeren en, anderzijds, de uitsluitende uitoefening van de rechten van publicatie en reproductie verzwakken.

» 4. De eerste alinea van artikel 6bis verklarende dat « Onafhankelijk van de vermogensrechtelijke auteursrechten en zelfs na afstand van die rechten, behoudt de auteur het recht... » beteekent klaar en duidelijk dat het een recht betreft dat volkomen verschillend is en onderscheiden van het uitsluitend voorrecht en bevestigt zijn hoofdzakelijk specifieke aard van recht, welk « inhaeret personae » en welk nochtans absoluut en onvervreemdbaar is.

» 5. De verdere tekst van de alinea bepaalt als eerste inhoud van dat recht, het recht om het vaderschap op te eischen van het werk : dat is een hoofdzakelijk recht hetwelk voortvloeit uit de daad van de schepping.

» 6. Het einde van de alinea, verklarende dat... « evenals het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, verminking of andere wijziging van dat werk, die nadeel zou kunnen brengen aan zijn eer of goeden naam », bepaalt den tweeden inhoud van dat recht, erkend door de Overeenkomst. Deze tweede inhoud, of dat tweede recht, heeft zulkdanig belang bij de toepassing van het auteursrecht, dat het dikwijls beschouwd wordt als vormende den eenigen inhoud van de rechten waarover het gaat onder de benaming van « recht op den eerbied », dat in de meest recente Fransche leer de vroegere benaming van « moreel recht » heeft vervangen.

» 7. Maar, zooals ik reeds deed opmerken in de Memorie tot staving van het Italiaansch voorstel, moet men niet overdrijven in dezen zin dat men zelfs zou willen beschermen hetgeen geen juridisch belang is, maar een buitensporige overgevoeligheid van den geleerde, den kunstenaar of den letterkundige. In het oorspronkelijk voorstel, was deze grens van dat recht aangegeven, waar men sprak, zooals in de Italiaansche wet, van « elke wijziging van het werk, welke zijn moreele belangen (van den auteur) zouden benadeelen ». Maar ingevolge de onderhandelingen door mij met de Engelsche rechtskundige afvaardigingen gevoerd, erkenden zij de noodzakelijkheid een meer vatbare nauwkeurigheid te bereiken door te spreken over elke misvorming, verminking of andere wijziging van het werk, die nadeel zou kunnen brengen aan de eer of den goeden naam van den auteur.

» 8. De tweede alinea van het artikel laat aan de

au droit interne des pays de l'Union un large pouvoir de réglementer ces nouvelles facultés dont l'étendue peut être appréciée d'une façon assez différente par la conscience juridique de chaque nation. La dernière partie de l'alinéa, qui se réfère, en ce qui concerne les moyens de recours pour sauvegarder ces droits, à la législation du pays où la protection est réclamée, ne fait qu'appliquer la règle sanctionnée à l'article 4, alinéa 2, pour la protection du droit d'auteur patrimonial (1) ».

Déjà, à ce sujet, M. Plaisant avait écrit dès 1921 :

« La création entraîne des rapports de filiation durables entre l'artiste et son œuvre; la situation de l'artiste dans la société, le prestige même dont il jouit, sont soumis à une revision perpétuelle par la connaissance qu'on a de sa production et par les courants d'opinion qui traversent un public essentiellement versatile. Il lui importe de fixer toutes les expressions issues de lui-même qui réfléchissent sa physionomie morale sur l'écran dressé devant la foule.

« On a vu, ces dernières années, un grand écrivain s'opposer, non sans raison, à la publication d'une œuvre de jeunesse. N'avait-on pas le droit de voir dans la mise au jour d'une pensée qu'il avait répudiée, comme un acte d'impudeur morale? La production littéraire ou artistique ne doit pas être uniquement considérée comme un jeu de l'esprit ou la manifestation nécessaire d'un tempérament. Elle est aussi un acte moral dans son sens le plus élevé.

« L'artiste est un homme qui parle aux hommes, qui offre un thème à la critique de leurs intelligences ou qui attise leurs passions; il provoque des jugements et des impressions. En lui-même il a assumé une responsabilité dont sa conscience a le devoir de surveiller la mesure. C'est pourquoi le contact ne doit jamais être rompu entre l'homme et l'œuvre.

« Dans la course de la vie, le créateur est entraîné par ses œuvres; mais à la manière du bon aurige il doit garder les rênes de tous les chevaux dans sa main s'il veut gagner le terme par la droite voie; qu'un seul s'échappe de l'attelage et l'harmonie de son élan est brisée » (2).

Ce nouveau pas en avant atténue les regrets de n'avoir pu, dès à présent, assurer des solutions — dont certaines avaient l'appui de nombre de délégations — et de les voir consigner uniquement en des vœux qu'il appartiendra à la Conférence de Bruxelles de reprendre.

Parmi celles-ci la suppression de la distinction arbitraire entre l'œuvre d'art pur et l'œuvre d'art appliqué que persistent à maintenir certains pays pour des raisons étrangères au Droit.

Mais tel qu'il est, le bilan de la Conférence est favorable,

binnenlandsche wetgeving van de landen der Unie een ruime macht tot regeling van deze nieuwe faculteiten wier uitgestrektheid tamelijk verschillend kan beoordeeld worden door het juridisch geweten van elke natie. Het laatste deel van de alinea, dat, wat de rechtsmiddelen tot handhaving van deze rechten betreft, verwijst naar de wetgeving van het land waar deze bescherming wordt gevraagd, past enkel den regel toe bekrachtigd door artikel 4, alinea 2, tot bescherming van het erfelijk auteursrecht (1).»

Reeds in 1921, schreef de heer Plaisant dienaangaande :

« De schepping brengt een duurzaam innig verband te weeg tusschen den kunstenaar en zijn werk; de toestand van den kunstenaar in de maatschappij, het prestige zelf dat hij geniet, zijn aan een eeuwige herziening onderworpen, door de bekendheid die men heeft van zijn productie en door de gedachtenstromingen die een hoofdzakelijk wispelturig publiek beroeren. Hij moet al de uitdrukkingen vastleggen uit hem zelf gesproken en die zijn moreele persoonlijkheid weergeven op het lichtdoek dat vóór de menigte wordt uitgespannen.

« In de jongste jaren, stelde men vast dat een groot schrijver, niet ten onrechte, zich verzette tegen de publicatie van een werk uit zijn jeugd. Had men het recht niet in de publicatie van een gedachte, die hij sedertdien had verworpen, iets te zien als een daad van moreele schaamtelooheid? De letterkundige of artistieke productie moet niet alleen beschouwd worden als een spel van den geest of de noodzakelijke uiting van een temperament. Zij is ook een moreele daad in haar meest verheven zin.

« De kunstenaar is een man die tot de menschen spreekt, die hun een thema ter beoordeeling voorlegt of hun harts-tochten prikkelt; hij lokt oordeelen en indrukken uit. Tegenover zich zelf heeft hij een verantwoordelijkheid genomen waarvan zijn geweten de maat dient na te gaan. Daarom moet de voeling tusschen den man en het werk nooit verbroken worden.

« In den strijd om het leven, wordt de schepper meege-sleept door zijn werken; maar, zooals de goede voerman, moet hij de leidsels van al zijn paarden in de hand houden, wil hij langs den rechten weg de eindstreep bereiken; het is voldoende dat een paard aan het span ontsnapt en de harmonie van zijn aanloop is gebroken » (2).

Deze nieuwe stap vooruit verzacht het leed dat wij hebben van, nu reeds, geen oplossingen te kunnen geven — waarvan sommige gesteund werden door tal van afvaardigingen en ze enkel te moeten zien opnemen als wenschen die door de Conferentie van Brussel zullen moeten in behandeling worden genomen.

Onder deze wenschen is de afschaffing van het willekeurig onderscheid tusschen het zuiver kunstwerk en het werk van toegepaste kunst, dat, om redenen die met het Recht geen uitstaans hebben, door sommige landen behouden blijft.

Maar de balans van de Conferentie is toch gunstig, zoo-

(1) E. Piola Caselli. *Rapport général*, p. 13.

(2) Développements de la proposition de loi déposée par M. M. Plaisant à la Chambre des Députés, le 19 février 1921. *Doc. n° 2171*.

(1) E. Piola Caselli. *Algemeen Verslag*, bladz. 13.

(2) Memorie van Toelichting van het wetsvoorstel ingediend door den heer Plaisant bij de « Chambre des Députés » op 19 Februari 1921. *Doc. n° 2171*.

tel qu'il est retenu dans les conclusions du rapport général.

« En résumé, en laissant de côté les amendements de pure forme, ou qui n'ont pas un rapport direct avec l'étendue de la protection du droit d'auteur, les propositions adoptées se réduisent :

1° A la mention expresse, parmi les œuvres protégées, d'une catégories d'œuvres (discours, sermons, allocutions et autres œuvres de la même nature) qu'une opinion très répandue considérait comme déjà comprise dans l'expression générale de « productions du domaine littéraire, scientifique et artistique » de l'article 1^{er}. (V. art. 2 et 2bis nouveau);

2° A la protection du droit moral (v. art. 6bis nouveau);

3° A une légère extension du règlement international de la durée de protection de façon à fixer, pour les œuvres produites en collaboration, la date initiale de la protection *post mortem auctoris* au moment du décès du dernier survivant (art. 7bis);

4° A quelques améliorations dans le régime des œuvres publiées par la presse, en limitant l'obligation de la déclaration de réserve aux articles d'actualité de discussion économique, politique ou religieuse (v. art. 19);

5° A une plus précise et plus large réglementation des œuvres cinématographiques, en comprenant dans la protection, outre les « adaptations » toute œuvre nouvelle originale, bien que n'ayant pas un caractère personnel et ne résultant pas des dispositifs de la mise en scène (œuvres tirées des scènes de la nature ou de la vie sociale). (V. art. 14 nouveau);

6° A la reconnaissance du droit exclusif de diffusion radiophonique avec renvoi aux législations nationales pour le règlement de l'exercice de ce droit (art. 11bis nouveau);

7° Enfin, à la limitation du « droit de réserve » : pour les nouvelles adhésions, au droit de traduction; et, pour les pays faisant déjà partie de l'Union, aux réserves déjà faites (v. art. 25 et 27).

**

L'unification internationale des législations du droit d'auteur.

Quelles que soient les difficultés qu'elle rencontre, l'œuvre d'internationalisation des droits privés a été poursuivie avec une remarquable persévérance depuis un demi-siècle, dans tous les domaines.

Elle a à vaincre non seulement l'absence de législation dans de nombreux pays mais la diversité des lois internes là où ces lois existent.

Diversité découlant non seulement des conceptions particulières aux pays contractants mais des contingences et besoins économiques. L'œuvre d'unification doit parcourir deux stades : celui de la reconnaissance du droit

als men ze terugvindt in de besluiten van het algemeen verslag.

« Kortom, als wij de amendementen van zuiveren vorm, of die welke geen rechtstreeksch verband houden met de uitgestrektheid van de bescherming van het auteursrecht, ter zijde laten, beperken de goedgekeurde voorstellen zich tot :

1° De uitdrukkelijke vermelding, onder de beschermde werken, van een reeks werken (redevoeringen, sermoenen, toespraken en andere werken van denzelfden aard), waarvan zeer veel menschen dachten dat zij reeds begrepen waren in de algemeene uitdrukking : « producties van letterkundigen, wetenschappelijken en artistieken aard » van het eerste artikel. (Z. art. 2 en 2bis nieuw);

2° De bescherming van het moreel recht. (Z. art. 6bis nieuw);

3° Een lichte uitbreiding van het internationaal reglement van den duur der bescherming, derwijze dat voor de werken die de vrucht zijn van een samenwerking, den begindatum van de bescherming *post mortem auctoris* bepaald is op het oogenblik van het overlijden van den laatstoverlevende (art. 7bis);

4° Enkele verbeteringen aan het stelsel der werken gepubliceerd door de pers, mits beperking van de verplichting der verklaring van voorbehoud tot de artikelen waarin actueele onderwerpen van economie, staatkunde of godsdienst behandeld worden;

5° Een nauwkeuriger en ruimer reglementeering der cinematografische werken, mits, behalve de « bewerkingen », elk nieuw oorspronkelijk werk te beschermen, alhoewel het geen persoonlijk karakter heeft en niet voortvloeit uit de tooneelschikking (werken getrokken uit tooneelen van de natuur of van het maatschappelijk leven). (Z. art. 14 nieuw);

6° De erkenning van het uitsluitend recht van radiouitzending met verwijzing naar de nationale wetten voor de regeling van de uitoefening van dit recht. (Z. art. 11bis nieuw);

7° Ten slotte, de beperking van het « recht van voorbehoud » : voor de nieuwe toetredingen, tot het vertalingsrecht; en, voor de landen die reeds tot de Unie behoorden, tot de reeds gemaakte voorbehoudingen. (Z. art. 25 en 27.)

**

De internationale eenmaking der wetgeving op het auteursrecht

Op welke moeilijkheden het ook stuitte, het werk van internationalisatie der private rechten werd, sedert meer dan een halve eeuw, op elk gebied met een merkwaardige volharding voortgezet.

Niet alleen het gemis aan wetgeving in vele landen moet overwonnen worden, maar de verscheidenheid der binnenslandsche wetten, daar waar die wetten bestaan.

Deze verscheidenheid vloeit niet alleen voort uit de bijzonderheden eigen aan de contracteerende landen, maar uit de omstandigheden en de economische behoeften. Het werk der eenmaking moet twee stadia doorloopen : de er-

et celui de l'établissement de règles communes dans la plus large mesure des cas d'application.

Il y a un siècle les droits intellectuels étaient relégués dans une région quasi inexplorée du domaine juridique. Aujourd'hui la consécration d'un droit d'auteur universel est sur le point de s'accomplir sous le signe de l'Union de Berne pour l'ancien continent, le Brésil et les dominions britanniques, et des conférences pan-américaines (Convention de La Havane).

Rien n'empêche d'envisager que, par réalisation des vœux formulés à Rome, la prochaine Conférence de Bruxelles fournira l'occasion sinon d'une Convention mondiale, au moins d'une entente bilatérale entre les deux groupes qui poursuivent parallèlement la protection de la propriété intellectuelle (1).

Un indice favorable de cette unification est fourni par le nombre des Etats qui, étrangers à l'Union, ont cependant assisté à la réunion de Rome.

**

Certes l'augmentation constante du nombre des Etats adhérents à l'Union de Berne est un bien, parce qu'elle élargit la zone des territoires où un minimum de protection est promis aux auteurs de tous les pays par de solennels accords internationaux, où il leur est effectivement accordé pourvu que les juridictions nationales appliquent avec exactitude les stipulations de ces accords.

Mais cette augmentation rend de plus en plus difficile — on doit l'avouer — toute amélioration nouvelle puisque aucun changement n'est possible sans un vote unanime, et que l'opposition d'un seul des trente-neuf pays unionistes a pu suffire à empêcher, à Rome, le vote de textes sur lesquels tous ou presque tous les pays de grande production intellectuelle et artistique entendaient se mettre d'accord.

Que les auteurs et les artistes comparent cette néfaste règle d'unanimité avec la célèbre partie XIII du traité de Versailles, et spécialement avec l'article 405 de ce Traité qui n'exige qu'une majorité des deux tiers des représentants envoyés à Genève par les Etats faisant partie de l'Organisation Internationale du Travail, lorsqu'il s'agit du vote d'un projet de convention internationale ou d'une « recommandation » concernant la protection des travailleurs manuels.

A ce veto, d'un ou deux Etats, faisant échec à la volonté de réforme de l'immense majorité des pays de l'Union, quel remède ? Des « Unions restreintes », c'est-à-dire des accords bilatéraux ou multilatéraux — pour employer un mot à la mode depuis le pacte de Briand-Kellog — entre

kenning van het recht en de invoering van gemeenschappelijke regelen in de ruimste mate van de gevallen van toepassing.

Een eeuw geleden, behoorden de intellectuele rechten tot het om zoo te zeggen nog maagdelijk deel van het juridisch gebied. Thans is de bekrachtiging van een universeel auteursrecht bijna een voltrokken feit onder het teeken van de Unie van Bern voor het oude vasteland, Brazilië en de Engelsche dominions, en van de pan-Amerikaansche conferenties. (Overeenkomst van Havana.)

Niets belet te denken, dat, door de uitwerking van de wenschen te Rome uitgedrukt, de eerstkomende Conferentie van Brussel de gelegenheid niet zal verschaffen voor het tot stand komen, zooniet van een wereldovereenkomst, dan toch van een tweeledige overeenkomst tusschen de twee groepen die, samenlopend, de bescherming van den intellectuelen eigendom beoogen (1).

Een gunstig teeken voor deze eenmaking was, het aantal landen, die, alhoewel zij niet tot de Unie behoorden, nochtans de vergadering van Rome bijwoonden.

**

Zeker, het steeds toenemend aantal landen, die tot de Unie van Bern zijn toegetreden, is een weldaad, omdat zulks de uitgestrektheid vergroot van het grondgebied waar, door plechtige internationale overeenkomsten, een minimum van bescherming wordt beloofd aan de auteurs van al de landen waar zij daadwerkelijk beschermd worden, op voorwaarde dat de nationale rechtbanken stipt de bepalingen van deze overeenkomsten toepassen.

Maar, men moet erkennen, dat deze toeneeming elke nieuwe verbetering steeds moeilijker maakt, vermits geen enkele wijziging mogelijk is zonder een eenparige goedkeuring en dat het verzet van een der negen en dertig bij de Unie aangesloten landen volstond, om, te Rome, de goedkeuring te verhinderen van teksten waarover al of bijna al de landen van groote intellectuele en artistieke productie het eens wilden worden.

Dat de auteurs en kunstenaars dezen nadeeligen regel van eenparigheid vergelijken met het beroemd deel XIII van het Verdrag van Versailles, en bijzonder met artikel 405 van dat Verdrag, dat slechts een meerderheid vergt van de twee derde der vertegenwoordigers die naar Genève worden gestuurd door de Staten, die deel uitmaken van de Internationale Organisatie van den Arbeid, wanneer het de goedkeuring betreft van een ontwerp van internationale overeenkomst of een « aanbeveling » betreffende de bescherming der werkkrachten.

Welk middel kan men aanwenden tegen dat veto van een of twee Staten, die den hervormingswil van de overgrootte meerderheid der landen die tot de Unie behooren schipbreuk doen lijden ? « Beperkte Unies », d. w. z. tweeledige of meerledige overeenkomsten — om een woord te gebrui-

(1) Voir R. Weiss. « Vers un droit d'auteur universel ». *Journal du droit international*, mai-juin 1931, et références et documentation, *ibid.*

(1) Zie R. Weiss. « Vers un droit d'auteur universel ». *Journal du Droit International*, Mei-Juni 1931, en « Références et documentation », *ibid.*

deux ou plusieurs Etats faisant partie de l'Union de Berne, les Etats récalcitrants demeurant étrangers à ces accords. Les représentants de certains gouvernements ont semblé favorables à cette solution au moment où prenaient fin les travaux de la Conférence de Rome; d'autres se sont montrés plus réservés. Le Bureau de Berne paraît aujourd'hui se résigner au procédé des Unions restreintes sans, d'ailleurs, en dissimuler les sérieux inconvénients.

**

La ratification de la Convention par la Belgique sera pure et simple. A raison de l'absence de réserves antérieures, il serait superflu — et de pure discussion académique — de rechercher si, à cette ratification, fournie en dehors des délais prévus, ne devrait pas être substituée une adhésion.

Aux termes de la Convention, la ratification fournie par le Gouvernement pourrait, moyennant une simple mention, s'étendre au territoire de la Colonie.

Inutile donc de renouveler la mention qui fut insérée dans la loi de ratification de la Convention de Berlin. (Loi du 5 mars 1921.)

Il n'y aura pas lieu, en conséquence de la ratification, d'opérer aucune modification à notre législation interne. Devant les discussions de Rome, la Belgique a dès maintenant prévu, sur la base de l'article 6 de la Convention, les représailles possibles contre les pays qui chercheraient à obtenir une protection internationale sans fournir eux-mêmes une contre-partie. (Art. 38, alinéa 2 de la loi du 22 mars 1886 révisé par la loi du 5 mars 1921, art. 2.)

**

A l'unanimité votre Commission vous propose l'adoption du projet.

Le Président,

P. WAUWERMANS.

Le Rapporteur,

J. DESTREE.

ken dat in de mode kwam sedert het verdrag Briand-Kellog — tusschen twee of meerdere landen, die tot de Unie van Bern behooren, terwijl de weerspannige Staten vreemd zouden blijven aan deze overeenkomsten. De vertegenwoordigers van sommige regeeringen schenen deze oplossing gunstig gezind te zijn op het oogenblik dat de werkzaamheden van de Conferentie van Rome ten einde liepen; anderen legden meer terughoudendheid aan den dag. Het Bureau van Bern schijnt thans te berusten bij het stelsel der beperkte Unies, zonder trouwens, de ernstige bezwaren daarvan te verheelen.

**

België zal de overeenkomst bekrachtigen zonder meer. Wegens het gemis aan vroeger voorbehoud, ware het overbodig — en trouwens een zuiver academische bespreking — te onderzoeken of, in de plaats van deze bekrachtiging, gedaan na den voorzienen termijn, er niet een toetreding diende te komen.

Naar de termen van de Overeenkomst, kon de bekrachtiging door de Regeering, mits een eenvoudige vermelding, ook gelden voor het grondgebied van de Kolonie.

Het is dus onnoodig de vermelding te herhalen, welke werd opgenomen in de wet tot bekrachtiging der Overeenkomst van Berlijn (wet van 5 Maart 1921).

Onze binnenlandsche wetgeving moet dus hoegenaamd niet gewijzigd worden als gevolg van de bekrachtiging. Laten wij de besprekingen van Rome vooruitloopen. België voorzag reeds, op grond van artikel 6 der Overeenkomst, de mogelijke weerwraakmaatregelen tegen de landen die een internationale bescherming zouden trachten te bekomen zonder zelf beschermingsmaatregelen te nemen. (Art. 38, al. 2, der wet van 22 Maart 1886, herzien bij de wet van 5 Maart 1931, art. 2.)

**

Uw Commissie stelt u eenparig voor de Overeenkomst goed te keuren.

De Verslaggever,

P. WAUWERMANS.

De Voorzitter,

J. DESTREE.

(11)

ANNEXES

|

BIJLAGEN

ANNEXE I.

Nous donnons ici face à face le texte de Berlin et le texte de Rome en imprimant en italiques dans l'un les passages modifiés, dans l'autre les amendements adoptés par la Conférence de Rome.

ARTICLE PREMIER.

Les pays *contractants* sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

Les pays *auxquels s'applique la présente Convention* sont constitués à l'état d'Union pour la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques.

ART. 2.

L'expression « œuvres littéraires et artistiques » comprend toute production du domaine littéraire, scientifique ou artistique, quel qu'en soit le mode ou la forme *de reproduction*, telle que : les livres, brochures et autres écrits ; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement ; les compositions musicales avec ou sans paroles ; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture (1), de sculpture, de gravure et de lithographie ; les illustrations, les cartes géographiques ; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

Les pays *contractants* sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

Les œuvres d'art appliqué à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

Les termes « œuvres littéraires et artistiques » comprennent toutes les productions du domaine littéraire, scientifique et artistique quel qu'en soit le mode ou la forme *d'expression*, telles que : les livres, brochures et autres écrits ; les *conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature* ; les œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, les œuvres chorégraphiques et les pantomimes, dont la mise en scène est fixée par écrit ou autrement ; les compositions musicales avec ou sans paroles ; les œuvres de dessin, de peinture, d'architecture, de sculpture, de gravure et de lithographie ; les illustrations, les cartes géographiques ; les plans, croquis et ouvrages plastiques, relatifs à la géographie, à la topographie, à l'architecture ou aux sciences.

Sont protégés comme des ouvrages originaux, sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, les traductions, adaptations, arrangements de musique et autres reproductions transformées d'une œuvre littéraire ou artistique, ainsi que les recueils de différentes œuvres.

Les pays *de l'Union* sont tenus d'assurer la protection des œuvres mentionnées ci-dessus.

Les œuvres d'art appliqué à l'industrie sont protégées autant que permet de le faire la législation intérieure de chaque pays.

ART. 2bis.
(Article nouveau.)

Est réservée à la législation intérieure de chaque pays de l'Union la faculté d'exclure partiellement ou totalement de la protection prévue à l'article précédent les discours politiques et les discours prononcés dans les débats judiciaires.

Est réservée également à la législation intérieure de chaque pays de l'Union la faculté de statuer sur les conditions dans lesquelles les conférences, allocutions, sermons et autres œuvres de même nature pourront être reproduits par la presse. Toutefois l'auteur seul aura le droit de réunir lesdites œuvres en recueil.

ART. 3.

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les pays *contractants* sont tenus d'en assurer la protection.

La présente Convention s'applique aux œuvres photographiques et aux œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie. Les pays *de l'Union* sont tenus d'en assurer la protection.

BULAGE I.

Wij geven hier naast elkander den tekst van Berlijn en den tekst van Rome, en hebben, in den eenen tekst, de gewijzigde gedeelten en, in den andere, de amendementen, aangenomen door de Conferentie van Rome, cursief laten drukken.

EERSTE ARTIKEL.

De verdragsluitende Landen hebben zich gevormd tot een Verbond voor de bescherming van de rechten der scheppers op hunne letterkundige en kunstwerken.

De landen waarvoor dit Verdrag geldt, vormen een verbond tot bescherming van de rechten der auteurs op hunne letterkundige en kunstwerken.

ART. 2.

De uitdrukking « letterkundige en kunstwerken » omvat alle voortbrengselen op letterkundig, wetenschappelijk of kunstgebied, welke ook daarvan de wijze of de vorm van reproductie zij, zooals: boeken, brochures en andere geschriften; tooneelwerken en dramatisch-muzikale werken, choregrafische werken en pantomimes, waarvan de wijze van opvoering schriftelijk of anderszins is bepaald; muziekwerken met of zonder woorden; werken van teeken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithografeerkunst; illustraties, landkaarten; plans, schetsen en plastische werken, betrekking hebbende op de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunst of de wetenschappen.

Worden beschermd als oorspronkelijke werken, zonder dat zulks de rechten verkorten kan van den schepper van het oorspronkelijk werk, de vertalingen, bewerkingen, de zettingen van muziek en verdere reproducties in gewijzigden vorm van een letterkundig of kunstwerk, evenals de verzamelingen van verschillende werken.

De verdragsluitende Landen zijn verplicht voor de bescherming van de hooger opgesomde werken te zorgen.

Werken van op de nijverheid toegepaste kunst worden beschermd voor zoover de inlandsche wetgeving van ieder land het toestaat.

1) De uitdrukking « letterkundige en kunstwerken » omvat alle voortbrengselen op het gebied der letterkunde, wetenschap en kunst, welke ook de wijze of de vorm van uitdrukken zij, zooals boeken, brochures en andere geschriften; voordrachten, toespraken, preeken en andere werken van dien aard; tooneelwerken of dramatisch-muzikale werken, choregraphische werken en pantomimes, waarvan de wijze van opvoering in schrift of op andere wijze is nedergelegd; muzikale composities met of zonder woorden; werken van teeken-, schilder-, bouw-, beeldhouw-, graveer- en lithographieerkunst; illustraties en aardrijkskundige kaarten; teekeningen, schetsen en plastische werken, betrekking hebbende op de aardrijkskunde, de topografie, de bouwkunde of de wetenschappen.

2) Als oorspronkelijke werken worden beschermd, zonder dat dit de rechten verkorten kan van den auteur van het oorspronkelijk werk: vertalingen, omwerkingen, zettingen van muziek en andere reproducties in gewijzigden vorm van een letterkundig of kunstwerk, evenals de verzamelingen van verschillende werken.

3) De landen van het Verbond zijn verplicht de bescherming te verzekeren der bovenvermelde werken.

4) Werken van kunst, toegepast op de nijverheid, worden beschermd voor zoover de binnenlandsche wetgeving van elk land het toelaat.

ART. 2bis.
(Nieuw artikel.)

1) Aan de binnenlandsche wetgeving van elk land van het Verbond blijft de bevoegdheid voorbehouden om van de bescherming bedoeld in het vorig artikel geheel of gedeeltelijk uit te sluiten politieke redevoeringen en redevoeringen die bij een debat voor den rechter zijn uitgesproken.

2) Eveneens blijft aan de binnenlandsche wetgeving van elk land van het Verbond de bevoegdheid voorbehouden om te beslissen over de voorwaarden, waaronder voordrachten, toespraken, preeken en andere werken van dien aard door de Pers kunnen worden weergegeven. Echter zal alleen de auteur het recht hebben om die werken in een verzamelwerk bijeen te brengen.

ART. 3.

Deze Overeenkomst geldt eveneens voor fotografische werken en voor op soortgelijke wijze verkregen werken. De verdragsluitende Landen zijn verplicht voor de bescherming er van te zorgen.

Dit Verdrag geldt eveneens voor photographische werken en werken door dergelijke procédés als de photographische verkregen. De landen van het Verbond zijn gehouden de bescherming er van te verzekeren.

ART. 4.

Les auteurs ressortissant à l'un des pays de l'Union jouissent, dans les pays autres que le pays d'origine de l'œuvre, pour leurs œuvres, soit non publiées, soit publiées pour la première fois dans un pays de l'Union, des droits que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux, ainsi que des droits spécialement accordés par la présente Convention.

La jouissance et l'exercice de ces droits ne sont subordonnés à aucune formalité; cette jouissance et cet exercice sont indépendants de l'existence de la protection dans le pays d'origine de l'œuvre. Par suite, en dehors des stipulations de la présente Convention, l'étendue de la protection ainsi que les moyens de recours garantis à l'auteur pour sauvegarder ses droits se règlent exclusivement d'après la législation du pays où la protection est réclamée.

Est considéré comme pays d'origine de l'œuvre: pour les œuvres non publiées, celui auquel appartient l'auteur; pour les œuvres publiées, celui de la première publication, et pour les œuvres publiées simultanément dans plusieurs pays de l'Union, celui d'entre eux dont la législation accorde la durée de protection la plus courte. Pour les œuvres publiées simultanément dans un pays étranger à l'Union et dans un pays de l'Union, c'est ce dernier pays qui est exclusivement considéré comme pays d'origine.

Par œuvres publiées, il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. La représentation d'une œuvre dramatique ou dramatico-musicale, l'exécution d'une œuvre musicale, l'exposition d'une œuvre d'art et la construction d'une œuvre d'architecture ne constituent pas une publication.

(Sans changement.)

(Sans changement.)

(Sans changement.)

Par « œuvres publiées » il faut, dans le sens de la présente Convention, entendre les œuvres éditées. (Suit le reste sans changement.)

ART. 5.

Les ressortissants de l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans un autre pays de l'Union, ont, dans ce dernier pays, les mêmes droits que les auteurs nationaux.

(Sans changement.)

ART. 6.

Les auteurs ne ressortissant pas à l'un des pays de l'Union, qui publient pour la première fois leurs œuvres dans l'un de ces pays, jouissent, dans ce pays, des mêmes droits que les auteurs nationaux, et dans les autres pays de l'Union, des droits accordés par la présente Convention.

(Sans changement.)

Néanmoins, lorsqu'un pays étranger à l'Union ne protège pas d'une manière suffisante les œuvres des auteurs qui sont ressortissants de l'un des pays de l'Union, ce pays pourra restreindre la protection des œuvres dont les auteurs sont, au moment de la première publication de ces œuvres, ressortissants de l'autre pays et ne sont pas domiciliés effectivement dans l'un des pays de l'Union.

Aucune restriction, établie en vertu de l'alinéa précédent, ne devra porter préjudice aux droits qu'un auteur aura acquis sur

ART. 4.

De scheppers, tot een der landen van het Verbond behorende, genieten, in de andere landen dan het oorsprongsland van het werk, voor hunne werken, hetzij niet openbaar gemaakt, hetzij voor het eerst openbaar gemaakt in een land van het Verbond, de rechten welke wederzijds de wetten thans toestaan of later zullen toestaan, aan de inlanders, zoowel als de rechten door deze Overeenkomst bijzonderlijk verleend.

Het genot en de uitoefening dezer rechten zijn aan geenerlei formaliteit onderworpen; dat genot en die uitoefening zijn onafhankelijk van het bestaan der bescherming in het oorsprongsland van het werk. Bijgevolg worden, buiten de bepalingen dezer Overeenkomst, de omvang van de bescherming zoowel als de middelen van beroep die den schepper zijn gewaarborgd ter handhaving van zijne rechten, uitsluitend geregeld door de wetgeving van het land waar de bescherming wordt ingeroepen.

Als land van oorsprong van het werk wordt beschouwd : voor de niet openbaar gemaakte werken, dat waartoe de schepper behoort; voor de openbaar gemaakte werken, dat waartoe de schepper behoort; voor de openbaar gemaakte werken, dat waar dit voor het eerst gebeurde, en voor de werken tegelijkertijd in verscheidene landen van het Verbond openbaar gemaakt, datgene onder deze landen waar de wetgeving der kortsten duur van bescherming toestaat. Voor de werken, die worden openbaar gemaakt tegelijkertijd in een land, dat buiten het Verbond staat, en in een land van het Verbond, geldt uitsluitend dit laatste als land van oorsprong.

Onder openbaar gemaakte werken moeten, in den zin dezer Overeenkomst, verstaan worden de werken die zijn uitgegeven. De opvoering van een toneelwerk of een dramatisch-muzikaal werk, de uitvoering van een muzickwerk, de tentoonstelling van een kunstwerk en de optrekking van een werk van bouwkunde gelden niet als openbaarmaking.

(Ongewijzigd.)

(Ongewijzigd.)

(Ongewijzigd.)

Onder « openbaar gemaakte werken » moeten in den zin van dit Verdrag verstaan worden werken die zijn uitgegeven. (Het overige blijft onveranderd.)

ART. 5.

Zij die, tot een der landen van het Verbond behorende, in een ander land van het Verbond voor het eerst hunne werken openbaar maken, hebben in dit laatste land dezelfde rechten als de inlandsche scheppers.

(Ongewijzigd.)

ART. 6.

De scheppers die, niet tot een land van het Verbond behorende, voor het eerst hunne werken openbaar maken in een land van het Verbond, genieten in dit land gelijke rechten met de inlandsche scheppers en, in de andere landen van het Verbond, de rechten door deze Overeenkomst verleend.

(Ongewijzigd.)

Echter zal, indien een land dat niet tot het Verbond behoort, de werken van auteurs die onderdanen zijn van een der landen van het Verbond, niet voldoende beschermt, dat laatste land de bescherming kunnen beperken van werken, waarvan de auteurs, op het oogenblik der eerste openbaarmaking van die werken, onderdanen zijn van dat andere land en niet werkelijk gevestigd zijn in een der landen van het Verbond.

Geen enkele krachtens het vorig lid opgelegde beperking zal de rechten mogen verkorten die een auteur mocht hebben ver-

une œuvre publiée dans un pays de l'Union avant la mise à exécution de cette restriction.

Les pays de l'Union qui, en vertu du présent article, restreindront la protection des droits d'auteur, le notifieront au Gouvernement de la Confédération suisse par une déclaration écrite où seront indiqués les pays vis-à-vis desquels la protection est restreinte, de même que les restrictions auxquelles les droits des auteurs ressortissant à ce pays sont soumis. Le Gouvernement de la Confédération suisse communiquera aussitôt le fait à tous les pays de l'Union.

ART. 6bis.
(Nouveau.)

Indépendamment des droits patrimoniaux d'auteur, et même après la cession desdits droits, l'auteur conserve le droit de revendiquer la paternité de l'œuvre, ainsi que le droit de s'opposer à toute déformation, mutilation ou autre modification de ladite œuvre, qui serait préjudiciable à son honneur ou à sa réputation.

Il est réservé à la législation nationale des pays de l'Union d'établir les conditions d'exercice de ces droits. Les moyens de recours pour les sauvegarder seront réglés par la législation du pays où la protection est réclamée.

ART. 7

La durée de la protection accordée par la présente Convention comprend la vie de l'auteur et cinquante ans après sa mort.

Toutefois, dans le cas où cette durée ne serait pas uniformément adoptée par tous les pays de l'Union, la durée sera réglée par la loi du pays où la protection sera réclamée et elle ne pourra excéder la durée fixée dans le pays d'origine de l'œuvre. Les Pays contractants ne seront en conséquence tenus d'appliquer la disposition de l'alinéa précédent que dans la mesure où elle se concilie avec leur droit interne.

Pour les œuvres photographiques et les œuvres obtenues par un procédé analogue à la photographie, pour les œuvres posthumes, pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, la durée de la protection est réglée par la loi du pays où la protection est réclamée, sans que cette durée puisse excéder la durée dans le pays d'origine de l'œuvre.

(Sans changement.)

Les pays de l'Union...

(Sans changement.)

ART. 7bis.
(Nouveau.)

La durée du droit d'auteur appartenant en commun aux collaborateurs d'une œuvre est calculée d'après la date de la mort du dernier survivant des collaborateurs.

Les ressortissants des pays qui accordent une durée de protection inférieure à celle que prévoit l'alinéa 1^{er} ne peuvent pas réclamer dans les autres pays de l'Union une protection de plus longue durée.

worven op een werk dat vóór de toepassing van die beperking in een der landen van het Verbond is openbaar gemaakt.

De landen van het Verbond, die ingevolge dit artikel de bescherming der auteursrechten beperken, moeten daarvan aan de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat mededeeling doen door een schriftelijke verklaring, waarin moet worden aangegeven tegenover welke landen de bescherming wordt beperkt, evenals aan welke beperkingen de auteursrechten van de onderdanen van dat land zijn onderworpen. De Regeering van den Zwitserschen Bondstaat zal dit dadelijk ter kennis van alle landen van het Verbond brengen.

ART. 6bis.
(Nieuw.)

Onafhankelijk van de vermogensrechtelijke auteursrechten en zelfs na afstand van die rechten, behoudt de auteur het recht om het vaderschap van een werk op te eischen, evenals het recht om zich te verzetten tegen elke misvorming, vermindering of andere wijziging van dat werk, die nadeel zou kunnen brengen aan zijn eer of goeden naam.

Het vaststellen van de voorwaarden waaronder de rechten kunnen worden uitgeoefend, wordt overgelaten aan de binnenlandsche wetgeving der landen van het Verbond. De rechtsmiddelen die men tot handhaving er van zal moeten aanwenden worden geregeld door de wetgeving van het land, waar de bescherming wordt gevraagd.

ART. 7.

De duur van de door deze Overeenkomst verleende bescherming omvat het leven van den schepper en de eerste vijftig jaren na zijn dood.

Nochtans zal deze duur, ingeval hij niet eenvormiglijk aanvaard mocht zijn door al de landen van het Verbond, geregeld worden door de wet van het land waar de bescherming wordt ingeroepen, en zal hij den duur van de bescherming, toestaan in het oorsprongsland, niet mogen overtreffen. De verdragsluitende Landen zullen bijgevolg slechts gehouden zijn, de bepaling der vorige alinea toe te passen voor zoover zij met hun inlandsch recht is overeen te brengen.

Voor photographische werken en voor op soortgelijke wijze verkregen werken, voor werken na den dood des schrijvers uitgegeven, voor werken die anoniem of onder een schuilnaam verschenen zijn, wordt de duur van de bescherming geregeld door de wet van het land waar de bescherming wordt ingeroepen, zonder dat deze duur den in het oorsprongsland vastgestelden duur mag overtreffen.

De landen van het Verbond...

(Ongewijzigd.)

ART. 7bis.
(Nieuw.)

De duur van het auteursrecht dat gemeenschappelijk toebehoort aan de medewerkers aan een werk, wordt berekend vanaf het tijdstip van overlijden van den laatst overlevende der medewerkers.

De onderdanen van landen die een beschermingsduur toekennen, die minder lang is dan dien voorzien in lid 1, kunnen in de andere landen van het Verbond geen langere bescherming inroepen.

En aucun cas la durée de protection ne pourra expirer avant la mort du dernier survivant des collaborateurs.

ART. 8.

Les auteurs d'œuvres non publiées, ressortissant à l'un des pays de l'Union, et les auteurs d'œuvres publiées pour la première fois dans un de ces pays jouissent, dans les autres pays de l'Union, pendant toute la durée du droit sur l'œuvre originale, du droit exclusif de faire ou d'autoriser la traduction de leurs œuvres.

(Sans changement.)

ART. 9.

Les romans-feuilletons, les nouvelles et toutes autres œuvres, soit littéraires, soit scientifiques, soit artistiques, quel qu'en soit l'objet, publiés dans les journaux ou recueils périodiques d'un des pays de l'Union ne peuvent être reproduits dans les autres pays sans le consentement des auteurs.

(Sans changement.)

A l'exclusion des romans-feuilletons et des nouvelles, tout article de journal peut être reproduit par un autre journal, si la reproduction n'en est pas expressément interdite. Toutefois, la source doit être indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

Les articles d'actualité, de discussion économique, politique ou religieuse peuvent être reproduits par la presse si la reproduction n'en est pas expressément réservée. Toutefois, la source doit toujours être clairement indiquée; la sanction de cette obligation est déterminée par la législation du pays où la protection est réclamée.

La protection de la présente Convention ne s'applique pas aux nouvelles du jour *et* aux faits divers qui ont le caractère de simples informations de presse.

(Pas d'autre changement que le remplacement de *et* par *ou*.)

ART. 10.

En ce qui concerne la faculté de faire licitement des emprunts à des œuvres littéraires ou artistiques pour des publications destinées à l'enseignement ou ayant un caractère scientifique, ou pour des chrestomathies, est réservé l'effet de la législation des pays de l'Union et des arrangements particuliers existants ou à conclure entre eux.

(Sans changement.)

ART. 11.

Les stipulations de la présente Convention s'appliquent à la représentation publique des œuvres dramatiques ou dramatico-musicales, et à l'exécution publique des œuvres musicales, que ces œuvres soient publiées ou non.

(Sans changement.)

Les auteurs d'œuvres dramatiques ou dramatico-musicales sont, pendant la durée de leur droit sur l'œuvre originale, protégés contre la représentation publique non autorisée de la traduction de leurs ouvrages.

(Sans changement.)

Pour jouir de la protection du présent article, les auteurs, en publiant leurs œuvres, ne sont pas tenus d'en interdire la représentation ou l'exécution publique.

(Sans changement.)

In geen geval zal de duur van de bescherming kunnen eindigen voor den dood van den laatst overlevende der medewerkers.

ART. 8.

De scheppers van niet openbaar gemaakte werken, behorende tot een van de landen van het Verbond, en de scheppers van werken welke voor het eerst in een dier landen worden openbaar gemaakt, genieten, in de andere landen van het Verbond, tijdens den geheelen duur van het recht op het oorspronkelijk werk, het uitsluitend recht vertalingen van hunne werken te maken of daartoe machtiging te verleenen.

(Ongewijzigd.)

ART. 9.

De romans als mengelwerk, de novellen en alle andere, hetzij letterkundige, hetzij wetenschappelijke, hetzij kunstwerken, wat ook het onderwerp zij, openbaar gemaakt in de nieuwsbladen of tijdschriften van een van de landen van het Verbond, mogen in de andere landen niet worden overgedrukt zonder toestemming der scheppers.

(Ongewijzigd.)

Behalve romans als mengelwerk en novellen, mag elk nieuwsbladartikel door een ander nieuwsblad worden overgenomen, indien die overname niet nadrukkelijk is verboden. Nochtans moet de bron worden vermeld; de bekrachtiging van deze verplichting behoort nader omschreven te zijn in de wetgeving van het land waar de bescherming wordt ingeroepen.

Artikelen, waarin actueele onderwerpen van economie, Staatskunde of godsdienst behandeld worden, mogen door de Pers worden overgenomen indien de overneming niet uitdrukkelijk is voorbehouden. Intusschen moet de bron altijd duidelijk worden aangegeven; de voorziening op de naleving dezer verplichting wordt bepaald door de wetgeving van het land, waar de bescherming wordt ingeroepen.

De bescherming dezer Overeenkomst is niet van toepassing op nieuwsberichten van den dag of op zoogenaamde gemengde berichten, die het karakter vertoonen van zuiver nieuwsblad-inlichtingen.

ART. 10.

Wat de bevoegdheid betreft om op geoorloofde wijze aanhalingen te doen uit letterkundige of kunstwerken, voor andere werken die voor het onderwijs bestemd zijn of die een wetenschappelijk karakter dragen, of wel voor bloemlezingen, blijft de eigen wetgeving van de landen van het Verbond van kracht, en tevens de bijzondere schikkingen tusschen hen bestaande of nog te treffen.

(Ongewijzigd.)

ART. 11.

De bepalingen dezer Overeenkomst zijn van toepassing op de openbare opvoering van dramatische of dramatisch-muzikale werken en op de openbare uitvoering van muziekwerken, deze wezen al dan niet uitgegeven.

(Ongewijzigd.)

De scheppers van dramatische of dramatisch-muzikale werken worden, tijdens den duur van hun recht op het oorspronkelijk werk, beschermd tegen openbare, niet door hen bewilligde opvoering van de vertaling hunner werken.

(Ongewijzigd.)

Om van de bescherming van dit artikel te genieten, behoeft niet dat de scheppers, bij de uitgave van hunne werken, daarvan de openbare opvoering of uitvoering verbieden.

(Ongewijzigd.)

ART. 11bis.
(Nouveau.)

Les auteurs d'œuvres littéraires et artistiques jouissent du droit exclusif d'autoriser la communication de leurs œuvres au public par la radio-diffusion.

Il appartient aux législations nationales des pays de l'Union de régler les conditions d'exercice du droit visé à l'alinéa précédent, mais ces conditions n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies. Elles ne pourront en aucun cas porter atteinte ni au droit moral de l'auteur, ni au droit qui appartient à l'auteur d'obtenir une rémunération équitable fixée, à défaut d'accord amiable, par l'autorité compétente.

ART. 12.

Sont spécialement comprises parmi les reproductions illicites auxquelles s'applique la présente Convention, les appropriations indirectes non autorisées d'un ouvrage littéraire ou artistique, telles que adaptations, arrangements de musique, transformations d'un roman, d'une nouvelle ou d'une poésie en pièce de théâtre et réciproquement, etc., lorsqu'elles ne sont que la reproduction de cet ouvrage, dans la même forme ou sous une autre forme, avec des changements, additions ou retranchements, non essentiels, et sans présenter le caractère d'une nouvelle œuvre originale.

(Sans changement.)

ART. 13.

Les auteurs d'œuvres musicales ont le droit exclusif d'autoriser : 1° l'adaptation de ces œuvres à des instruments servant à les reproduire mécaniquement; 2° l'exécution publique des mêmes œuvres au moyen de ces instruments.

(Sans changement.)

Des réserves et conditions relatives à l'application de cet article pourront être déterminées par la législation intérieure de chaque pays, en ce qui le concerne; mais toutes réserves et conditions de cette nature n'auront qu'un effet strictement limité au pays qui les aurait établies.

(Sans changement.)

La disposition de l'alinéa 1^{er} n'a pas d'effet rétroactif et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la présente Convention.

Les adaptations faites en vertu des alinéas 2 et 3 du présent article et importées, sans autorisation des parties intéressées, dans un pays où elles ne seraient pas licites, pourront y être saisies.

La disposition de l'alinéa 1^{er} n'a pas d'effet rétroactif, et, par suite, n'est pas applicable, dans un pays de l'Union, aux œuvres qui, dans ce pays, auront été adaptées licitement aux instruments mécaniques avant la mise en vigueur de la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908, et, s'il s'agit d'un pays qui aurait accédé à l'Union depuis cette date, ou y accéderait dans l'avenir, avant la date de son accession.

(Dernier alinéa sans changement.)

ART. 14.

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction et la représentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

Les auteurs d'œuvres littéraires, scientifiques ou artistiques ont le droit exclusif d'autoriser la reproduction, l'adaptation et la présentation publique de leurs œuvres par la cinématographie.

ART. 11bis.

(Nieuw.)

De auteurs van letterkundige en kunstwerken genieten het uitsluitend recht om machtiging te verleenen tot mededeeling aan het publiek van hun werken door middel van radio-uitzending.

Het staat aan de binnenlandsche wetgeving der landen van het Verbond de voorwaarden vast te stellen tot uitoefening van het recht bedoeld in het vorig lid, maar die voorwaarden hebben slechts een werking die uitsluitend beperkt blijft tot het land, dat ze heeft vastgesteld. Zij kunnen in geen geval afbreuk doen noch aan het zedelijk recht van den auteur, noch aan het den auteur toekomend recht op een billijke vergoeding, bij gebrek aan een minnelijke schikking, door de bevoegde overheid vast te stellen.

ART. 12.

Onder de ongeoorloofde reproducties, waarop deze Overeenkomst van toepassing is, is in het bijzonder begrepen het onrechtstreeks, zonder bewilliging van den schepper, zich toe-eigenen van een letterkundig of kunstwerk, door middel van zoogenaamde vrije vertalingen, zettingen van muziek, omwerkingen van een roman, een novelle of een dichtwerk in den vorm van tooneelstuk, of omgekeerd, enz., wanneer al die bewerkingen slechts zijn reproducties van zulk werk in denzelfden of in een anderen vorm, met niet hoofdzakelijke wijzigingen of bekortingen, zoodat daardoor niet het karakter van een nieuw, oorspronkelijk werk wordt verkregen.

(Ongewijzigd.)

ART. 13.

Scheppers van muziekwerken hebben het uitsluitend recht volmacht te geven: 1° tot de bewerking van die werken voor instrumenten, dienende tot eene mechanische uitvoering daarvan; 2° tot de openbare uitvoering van die werken door middel van zulke instrumenten.

(Ongewijzigd.)

Voorbehoud en voorwaarden met betrekking tot de toepassing van dit artikel kunnen door de inlandsche wetgeving van ieder land, voor zoover dit land zelf aangaat, worden vastgesteld; maar de uitvoering van alle voorbehoud en alle voorwaarden van dezen aard zal strikt beperkt blijven tot het land dat ze stelt.

(Ongewijzigd.)

Het voorschrift van alinea 1 heeft geen terugwerkende kracht en is bijgevolg niet van toepassing, in een land van het Verbond, op werken die, in dat land, reeds vóór de inwerkingtreding *dezer* Overeenkomst, op geoorloofde wijze voor mechanische instrumenten zijn bewerkt.

De bewerkingen, gemaakt krachtens alinea 2 en 3 van dit artikel, doch daarna ingevoerd, zonder machtiging der belanghebbenden in een land waar zij niet geoorloofd zijn, zullen daar in beslag genomen kunnen worden.

Het voorschrift van lid 1 heeft geen terugwerkende kracht en is bijgevolg niet in een der landen van het Verbond toepasselijk op werken, die in dat land reeds op gooorloofde wijze zijn bewerkt voor mechanische werktuigen vóór het in werking treden van het op 13 November 1908 te Berlijn geteekende Verdrag en, wanneer het een land mocht gelden, dat sinds dien datum tot het Verbond mocht zijn toegetreden of nog zal toetreden, vóór den dag van die toetreding.

(Laatste alinea onveranderd.)

ART. 14.

De scheppers van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken hebben het uitsluitend recht machtiging te verleenen tot de reproductie en de openbare *opvoering* van hunne werken door middel van de cinematografie.

De auteurs van letterkundige, wetenschappelijke of kunstwerken hebben het uitsluitend recht machtiging te verleenen tot de reproductie, *bewerking* en openbare *opvoering* van hunne werken door middel van de cinematographie.

Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque, par les dispositifs de la mise en scène ou les combinaisons des incidents représentés, l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère personnel et original.

Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre originale, la reproduction par la cinématographie d'une œuvre littéraire, scientifique ou artistique est protégée comme une œuvre originale.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

Sont protégées comme œuvres littéraires ou artistiques les productions cinématographiques lorsque l'auteur aura donné à l'œuvre un caractère original. Si ce caractère fait défaut, la production cinématographique jouit de la protection des œuvres photographiques.

Sans préjudice des droits de l'auteur de l'œuvre reproduite ou adaptée, l'œuvre cinématographique est protégée comme une œuvre originale.

Les dispositions qui précèdent s'appliquent à la reproduction ou production obtenue par tout autre procédé analogue à la cinématographie.

ART. 15.

Pour que les auteurs des ouvrages protégés par la présente Convention soient, jusqu'à preuve contraire, considérés comme tels et admis, en conséquence, devant les tribunaux des divers pays de l'Union à exercer des poursuites contre les contrefacteurs, il suffit que leur nom soit indiqué sur l'ouvrage en la manière usitée.

Pour les œuvres anonymes ou pseudonymes, l'éditeur dont le nom est indiqué sur l'ouvrage est fondé à sauvegarder les droits appartenant à l'auteur. Il est, sans autres preuves, réputé ayant cause de l'auteur anonyme ou pseudonyme.

(Sans changement.)

ART. 16.

Toute œuvre contrefaite peut être saisie par les autorités compétentes des pays de l'Union où l'œuvre originale a droit à la protection légale.

Dans ces pays, la saisie peut aussi s'appliquer aux reproductions provenant d'un pays où l'œuvre n'est pas protégée ou a cessé de l'être.

La saisie a lieu conformément à la législation intérieure de chaque pays.

Dans ce pays...

(Sans changement.)

ART. 17.

Les dispositions de la présente Convention ne peuvent porter préjudice, en quoi que ce soit, au droit qui appartient au Gouvernement de chacun des pays de l'Union de permettre, de surveiller, d'interdire, par des mesures de législation ou de police intérieure, la circulation, la représentation, l'exposition de tout ouvrage ou production à l'égard desquels l'autorité compétente aurait à exercer ce droit.

(Sans changement.)

ART. 18.

La présente Convention s'applique à toutes les œuvres qui, au moment de son entrée en vigueur, ne sont pas encore tombées dans le domaine public de leurs pays d'origine par l'expiration de la durée de la protection.

(Sans changement.)

Cependant, si une œuvre, par l'expiration de la durée de protection qui lui était antérieurement reconnue, est tombée dans le domaine public du pays où la protection est réclamée, cette œuvre n'y sera pas protégée à nouveau.

(Sans changement.)

Als letterkundige of kunstwerken worden beschermd cinematographische vertooningen, wanneer, *door bijzondere tooneel-schikkingen of door bijzondere samenstelling van de vertoonde voorvallen*, de schepper aan het werk een *persoonlijk* en oorspronkelijk karakter heeft gegeven.

Zonder schade voor de rechten van den schepper van het oorspronkelijk werk, wordt de reproductie door middel van de cinematografie van een letterkundig, wetenschappelijk of kunstwerk beschermd als een oorspronkelijk werk.

Bovenstaande bepalingen zijn tevens van toepassing op het voortbrengen of reproduceeren door elk ander soortgelijk middel als de cinematografie.

Cinematographische voortbrengselen worden beschermd als letterkundige- of kunstwerken wanneer de maker aan zijn werk een origineel karakter heeft gegeven. *Wanneer dat karakter ontbreekt geniet het cinematographische voortbrengsel gelijke bescherming als een photographisch werk.*

Zonder daardoor te kort te doen aan de rechten van den auteur van het werk dat wordt weergegeven of bewerkt, wordt het cinematographisch werk beschermd als een oorspronkelijk werk.

De voorafgaande bepalingen zijn mede van toepassing op het reproduceeren of produceeren door middel van iedere andere werkwijze die op de cinematographie gelijkijkt.

ART. 15.

Ten einde de scheppers van de door deze Overeenkomst beschermde werken, tot bewijs van tegendeel, als zoodanig te doen beschouwen en hen bijgevolg voor de rechtbanken van de verschillende landen van het Verbond te doen toelaten, om vervolgingen tegen namakers in te stellen, is het voldoende dat hun naam op de gebruikelijke wijze op het werk vermeld staat.

Voor anoniem of onder schuilnaam verschenen werken, is de uitgever wiens naam op het werk vermeld staat, gewettigd de aan de schepper toekomende rechten te verdedigen. Hij wordt, zonder verder bewijs, beschouwd als rechtverkrijgende van den anoniemen of zich met een schuilnaam noemenden schrijver.

(Ongewijzigd.)

ART. 16.

Elk nagemaakt werk kan door de bevoegde macht in de landen van het Verbond, waar het oorspronkelijk werk aanspraak maken kan op wettelijke bescherming, in beslag genomen worden.

In *die landen* kan de inbeslagneming zich ook uitstrekken over reproducties, afkomstig van een land waar het werk niet of niet meer beschermd wordt.

De inbeslagneming heeft plaats overeenkomstig de inlandsche wetgeving van elk land.

In dat land...

(Ongewijzigd.)

ART. 17

De bepalingen dezer Overeenkomst kunnen in geen enkel opzicht afbreuk doen aan het recht, dat aan de Regeering van elk land van het Verbond toekomt om, door middel van wetgeving of politiemaatregel, de verspreiding, opvoering of tentoonstelling van elk werk of voortbrengsel, ten aanzien waarvan aan de bevoegde macht de uitoefening van dit recht toekomt, toe te staan, onder toezicht te stellen of te verbieden.

(Ongewijzigd.)

ART. 18.

Deze Overeenkomst is van toepassing op al de werken die, op het oogenblik van hare inwerkingtreding, in hun land van oorsprong nog geen gemeen goed zijn geworden door het verstrijken van den termijn van bescherming.

(Ongewijzigd.)

Evenwel zal een werk dat, door het verstrijken van den termijn van bescherming die daaraan vroeger was toegekend, gemeengoed is geworden in het land waar bescherming wordt ingeroepen, daar niet opnieuw beschermd worden.

(Ongewijzigd.)

L'application de ce principe aura lieu suivant les stipulations contenues dans les Conventions spéciales existantes ou à conclure à cet effet entre pays de l'Union. A défaut de semblables stipulations, les pays respectifs régleront, chacun pour ce qui le concerne, les modalités relatives à cette application.

(Sans changement.)

Les dispositions qui précèdent s'appliquent également en cas de nouvelles accessions à l'Union et dans le cas où la durée de la protection serait étendue par l'application de l'article 7.

cas où la protection serait étendue par application de l'article 7 ou par abandon de réserves.

ART. 19.

Les dispositions de la présente Convention n'empêchent pas de revendiquer l'application de dispositions plus larges qui seraient édictées par la législation d'un pays de l'Union en faveur des étrangers en général.

(Sans changement.)

ART. 20.

Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent le droit de prendre entre eux des arrangements particuliers, en tant que ces arrangements confèreraient aux auteurs des droits plus étendus que ceux accordés par l'Union, ou qu'ils renfermeraient d'autres stipulations non contraires à la présente Convention. Les dispositions des arrangements existants qui répondent aux conditions précitées restent applicables.

(Sans changement.)

ART. 21.

Est maintenu l'office international institué sous le nom de « Bureau de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques ».

Ce Bureau est placé sous la haute autorité du Gouvernement de la Confédération suisse, qui en règle l'organisation et en surveille le fonctionnement.

La langue officielle du Bureau est la langue française.

(Sans changement.)

ART. 22.

Le Bureau international centralise les renseignements de toute nature relatifs à la protection des droits des auteurs sur leurs œuvres littéraires et artistiques. Il les coordonne et les publie. Il procède aux études d'utilité commune intéressant l'Union et rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition par les diverses administrations, une feuille périodique, en langue française, sur les questions concernant l'objet de l'Union. Les Gouvernements des pays de l'Union se réservent d'autoriser, d'un commun accord, le Bureau à publier une édition dans une ou plusieurs autres langues, pour le cas où l'expérience en aurait démontré le besoin.

(Sans changement.)

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union pour leur fournir, sur les questions relatives à la protection des œuvres littéraires et artistiques, les renseignements spéciaux dont ils pourraient avoir besoin.

De toepassing van dit beginsel zal geschieden overeenkomstig de bepalingen, die in de bijzondere, hetzij alreeds bestaande, hetzij nog met dit doel tusschen landen van het Verbond te sluiten overeenkomsten, zijn vervat. Waar dergelijke bepalingen ontbreken, zullen de wederzijdsche landen, ieder voor zooveel hem aangaat, regelingen treffen waarbij genoemd beginsel in toepassing wordt gebracht.

(Ongewijzigd.)

Bovenstaande bepalingen zijn eveneens van toepassing in geval van nieuwe toetredingen tot het Verbond en in het geval dat *de duur van de bescherming* zou worden verlengd door toepassing van artikel 7.

geval, dat de bescherming mocht worden uitgebreid door toepassing van artikel 7 of door het prijs geven van eenig voorbehoud.

ART. 19.

De bepalingen dezer Overeenkomst beletten niet, toepassing te eischen van beschikkingen van wijdere strekking, die in de wetgeving van een land van het Verbond mochten opgenomen zijn ten gunste van de vreemdelingen over het algemeen.

(Ongewijzigd.)

ART. 20.

De Regeeringen van de landen van het Verbond behouden zich het recht voor, onder elkander bijzondere regelingen te treffen, voor zoover althans deze regelingen aan de scheppers ruimer rechten zouden toekennen dan die door het Verbond worden toegestaan, of andere bepalingen zouden bevatten, die met deze Overeenkomst niet in strijd zijn. De bepalingen der bestaande voorwaarden voldoen, blijven van toepassing.

(Ongewijzigd.)

ART. 21.

Het Internationaal Bureel, gesticht onder den naam: « Bureel van het Internationaal Verbond voor de bescherming van letterkundige en kunstwerken », blijft gehandhaafd.

Dat Bureel is geplaatst onder het hooge gezag van de Regeering van den Zwitserschen Bond, die er de inrichting van regelt en toezicht houdt op zijne werking.

De officiële taal van het Bureel is het Fransch.

(Ongewijzigd.)

ART. 22.

Het Internationaal Bureel verzamelt de inlichtingen van allen aard die betrekking hebben op de bescherming van de rechten der scheppers op hunne letterkundige en kunstwerken. Het ordent die en laat ze verschijnen. Het geeft zich over aan studiën van algemeen belang en van beteekenis voor het Verbond en, met behulp van de bescheiden die door de verschillende Besturen te zijner beschikking worden gesteld, stelt het, in het Fransch, een tijdschrift op over de vraagstukken, die met het doel van het Verbond in betrekking staan. De Regeeringen van de landen van het Verbond behouden zich voor, in gemeen overleg aan het Bureel machtiging te verleen en om voor eene uitgave te zorgen in eene of meer andere talen, waar de ondervinding de behoefte daaraan mocht hebben aangetoond.

(Ongewijzigd.)

Het Internationaal Bureel moet zich te allen tijde ter beschikking houden van de leden van het Verbond om hen, over de vragen die betrekking hebben op de bescherming van letterkundige en kunstwerken, de bijzondere inlichtingen te verschaffen waaraan zij behoefte mochten hebben.

Le Directeur du Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à tous les membres de l'Union.

(Sans changement.)

ART. 23.

Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les Pays *contractants*. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de *60,000 francs* par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par *simple* décision d'une des conférences prévues à l'article 24.

Pour déterminer la part contributive de chacun des pays dans cette somme totale des frais, les Pays *contractants* et ceux qui adhéreront ultérieurement à l'Union sont divisés en six classes contribuant chacune dans la proportion d'un certain nombre d'unités, savoir :

1 ^{re} classe...	25 unités
2 ^e classe ...	20 —
3 ^e classe ...	15 —
4 ^e classe ...	10 —
5 ^e classe ...	5 —
6 ^e classe ...	3 —

Ces coefficients sont multipliés par le nombre des pays de chaque classe et la somme des produits ainsi obtenus fournit le nombre d'unités par lequel la dépense totale doit être divisée. Le quotient donne le montant de l'unité de dépense.

Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé.

L'Administration suisse prépare le budget du Bureau et en surveille les dépenses, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui sera communiqué à toutes les autres administrations.

Les dépenses du Bureau de l'Union internationale sont supportées en commun par les pays de l'Union. Jusqu'à nouvelle décision, elles ne pourront pas dépasser la somme de *cent vingt mille francs suisses* par année. Cette somme pourra être augmentée au besoin par décision *unanime* d'une des conférences prévues à l'article 24.

... les pays de l'Union.

(3^e alinéa sans changement.)

Chaque pays déclarera, au moment de son accession, dans laquelle des susdites classes il demande à être rangé, *mais il pourra toujours déclarer ultérieurement qu'il entend être rangé dans une autre classe.*

(5^e alinéa sans changement.)

ART. 24.

La présente Convention peut être soumise à des revisions en vue d'y introduire les améliorations de nature à perfectionner le système de l'Union.

Les questions de cette nature, ainsi que celles qui intéressent à d'autres points de vue le développement de l'Union, sont traitées dans des Conférences qui auront lieu successivement dans les pays de l'Union entre les délégués des dits pays. L'Administration du pays où doit siéger une Conférence prépare, avec le concours du Bureau international, les travaux de celle-ci. Le Directeur du Bureau assiste aux séances des Conférences et prend part aux discussions sans voix délibérative.

Aucun changement à la présente Convention n'est valable pour l'Union que moyennant l'assentiment unanime des pays qui la composent.

(Sans changement.)

ART. 25.

Les Etats étrangers à l'Union et qui assurent la protection légale des droits faisant l'objet de la présente Convention, peuvent y accéder sur leur demande.

(1^{er} alinéa sans changement.)

De Bestuurder van het Internationaal Bureel stelt jaarlijks van zijn beheer een verslag op, dat aan al de leden van het Verbond wordt medegedeeld.

(Ongewijzigd.)

ART. 23.

De kosten van het Bureel van het Internationaal Verbond worden door de *verdragsluitende* Landen gemeenschappelijk gedragen. Tot nadere beslissing, zullen zij niet hooger mogen beloopten dan *zestig duizend frank* 's jaars. Deze som zal desnoods kunnen verhoogd worden bij *eenzijdige* beslissing van eene der Conferentiën, in artikel 24 voorzien.

Om het aandeel van ieder land in dat gezamenlijk bedrag der kosten te berekenen, worden de *verdragsluitende* Landen, en die welke later tot het Verbond mochten toetreden, verdeeld in zes klassen, elk bijdragende naar verhouding van een zeker aantal eenheden, te weten :

1 ^e klasse	25 eenheden
2 ^e klasse	20 —
3 ^e klasse	15 —
4 ^e klasse	10 —
5 ^e klasse	5 —
6 ^e klasse	3 —

Deze coëfficiënten worden vermenigvuldigd met het getal landen van elke klasse, en de som der aldus verkregen opbrengsten vormt het aantal eenheden, waardoor de gezamenlijke kosten moeten worden verdeeld. Het quotiënt geeft het bedrag van de kosten-eenheid.

Elk land legt, bij zijne toetreding, eene verklaring af, omtrent de klasse waarin het verzoekt te worden gebracht.

Het Zwitsersche Bestuur ontwerpt de begrooting van het Bureel en houdt toezicht over de uitgaven, verstrekt de noodige voorschotten en stelt de jaarlijksche rekening vast, die aan al de andere Besturen zal worden voorgelegd.

De kosten van het Bureau van het Internationale Verbond worden door de landen *van het Verbond* gezamenlijk gedragen. Tot nader besluit zullen zij een bedrag van *honderd en twintig duizend Zwitsersche francs* per jaar niet te boven mogen gaan. Dit bedrag zal zoo noodig kunnen worden verhoogd door een *eenstemmig* besluit van een der Conferenties bedoeld in artikel 24.

... de landen van het *Verbond*...

3^e alinea onveranderd.)

Elk land legt bij zijn toetreding een verklaring af nopens de klasse waarin het vraagt te worden ondergebracht, *maar het kan altijd later verklaren te wenschen in een andere klasse te worden opgenomen.*

(5^e alinea onveranderd.)

ART. 24.

Deze Overeenkomst kan aan herzieningen onderworpen worden ten einde er die verbeteringen aan toe te brengen, welke strekken tot volmaking van het stelsel van het Verbond.

De vraagstukken van dien aard, evenals de vraagstukken welke uit een ander oogpunt voor de ontwikkeling van het Verbond van belang zijn, worden behandeld in Conferentiën, die beurtelings in elk van de landen van het Verbond zullen gehouden worden onder de gemachtigden van genoemde landen. Het Bestuur van het land waar eene Conferentie zitting houden moet, bereidt, met behulp van het Internationaal Bureel, hare werkzaamheden voor. De Bestuurder van het Bureel woont de zittingen der Conferentiën bij en neemt aan de besprekingen deel, zonder evenwel stemgerechtigd te zijn.

Geene wijziging in deze Overeenkomst is voor het Verbond geldig, tenzij daarop de algemeene toestemming is verkregen van de landen waaruit het is samengesteld.

(Ongewijzigd.)

ART. 25.

De niet tot het Verbond behorende Staten die de wettige bescherming verzekeren van de rechten welke het onderwerp dezer Overeenkomst uitmaken, kunnen op hun verzoek toetreden.

(1^e alinea onveranderd.)

Cette accession sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous les autres.

Elle emportera, de plein droit, adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention. Toutefois, elle pourra contenir l'indication des dispositions de la Convention du 9 septembre 1886 ou de l'Acte additionnel du 4 mai 1896 qu'ils jugeraient nécessaire de substituer, provisoirement au moins, aux dispositions correspondantes de la présente Convention.

(2^e alinéa sans changement.)

Elle emportera de plein droit adhésion à toutes les clauses et admission à tous les avantages stipulés dans la présente Convention et produira ses effets un mois après l'envoi de la notification faite par le Gouvernement de la Confédération suisse aux autres pays unionistes, à moins qu'une date postérieure n'ait été indiquée par le pays adhérent. Toutefois, elle pourra contenir l'indication que le pays adhérent entend substituer, provisoirement au moins, à l'article 8, en ce qui concerne les traductions, les dispositions de l'article 5 de la Convention d'Union de 1886 révisée à Paris en 1896, étant bien entendu que ces dispositions ne visent que la traduction dans la ou les langues du pays.

ART. 26.

Les Pays contractants ont le droit d'accéder en tout temps à la présente Convention pour leurs colonies ou possessions étrangères.

Ils peuvent, à cet effet, soit faire une déclaration générale par laquelle toutes leurs colonies ou possessions sont comprises dans l'accession, soit nommer expressément celles qui y sont comprises, soit se borner à indiquer celles qui en sont exclues.

Cette déclaration sera notifiée par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse, et par celui-ci à tous autres.

Chacun des pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention est applicable à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat ou tous autres territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, ou tous territoires sous suzeraineté, et la Convention s'appliquera alors à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la Convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

Chacun des pays de l'Union peut, en tout temps, notifier par écrit au Gouvernement de la Confédération suisse que la présente Convention cesse d'être applicable à tout ou partie des territoires qui ont fait l'objet de la notification prévue à l'alinéa qui précède, et la Convention cessera de s'appliquer dans les territoires désignés dans cette notification douze mois après réception de la notification adressée au Gouvernement de la Confédération suisse.

Toutes les notifications faites au Gouvernement de la Confédération suisse, conformément aux dispositions des alinéas 1 et 2 du présent article, seront communiquées par ce Gouvernement à tous les pays de l'Union.

ART. 27.

La présente Convention remplacera, dans les rapports entre les Etats contractants, la Convention de Berne du 9 septembre 1886, y compris l'Article additionnel et le Protocole de clôture du même jour, ainsi que l'Acte additionnel et la Déclaration interprétative du 4 mai 1896. Les actes conventionnels précités resteront en vigueur dans les rapports avec les Etats qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

Les Etats signataires de la présente Convention pourront, lors de l'échange des ratifications, déclarer qu'ils entendent, sur tel ou tel point, rester encore liés par les dispositions des Conventions auxquelles ils ont souscrit antérieurement.

La présente Convention remplacera dans les rapports entre les pays de l'Union la Convention de Berne du 9 septembre 1886 et les actes qui l'ont successivement révisée. Les actes précédemment en vigueur conserveront leur application dans les rapports avec les pays qui ne ratifieraient pas la présente Convention.

Les pays au nom desquels la présente Convention est signée pourront encore conserver le bénéfice des réserves qu'ils ont formulées antérieurement à la condition d'en faire la déclaration lors du dépôt des ratifications.

Les pays faisant actuellement partie de l'Union, au nom desquels la présente Convention n'aura pas été signée, pourront en tout temps y adhérer. Ils pourront bénéficier en ce cas des dispositions de l'alinéa précédent.

Deze toetreding zal schriftelijk worden medegedeeld aan de Regeering van den Zwitserschen Bond en, door deze, aan al de andere Regeeringen.

Zij zal rechtens meebrengen instemming met al de bepalingen en toelating tot al de voordeelen, door deze Overeenkomst vastgesteld. Nochtans zal zij kunnen bevatten de aanwijzing van de bepalingen der Overeenkomst van 9 September 1886 of van de Toegevoegde Akte van 4 Mei 1896, welke zij zullen noodig achten, althans voorloopig, in de plaats te stellen van de desbetreffende bepalingen der tegenwoordige Overeenkomst.

(2^e alinea onveranderd.)

Zij zal rechtens meebrengen instemming met al de bepalingen en toelating tot al de voorrechten vastgesteld door dit Verdrag en zal in werking treden een maand na het zenden van de mededeeling door de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat aan de andere landen van het Verbond, tenzij door het land dat toetreedt een latere datum is aangegeven. Nochtans zal zij kunnen inhouden dat het toetredende land — althans voorloopig — voornemens is om in de plaats van artikel 8, ten aanzien van vertalingen, de bepalingen van artikel 5 van de Conventie van 1886, herzien te Parijs in 1896, toe te passen, waarbij het wel verstaan zij dat die bepalingen slechts betrekking hebben op vertalingen in de taal of in de talen van het land zelf.

ART. 26.

De verdragsluitende Landen hebben het recht te allen tijde voor hunne koloniën of buitenlandsche bezittingen tot deze Overeenkomst toe te treden.

Te dien einde kunnen zij, hetzij eene algemene verklaring afleggen, waardoor al hunne koloniën of bezittingen in de toetreding worden inbegrepen, hetzij bijzonderlijk diegene opnoemen, die daarin begrepen worden, hetzij zich bepalen tot aanwijzing van de uitgeslotene.

Die verklaring zal schriftelijk gedaan worden aan de Regeering van den Zwitserschen Bond en, door deze, aan al de andere Regeeringen.

Elk der landen van het Verbond kan steeds schriftelijk aan de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat mededeelen, dat dit Verdrag toepasselijk is op alle of op een gedeelte van zijn koloniën, protectoraten, mandaatsgebieden of alle andere gebieden onderworpen aan zijn souvereiniteit of zijn gezag of op alle gebieden onder suzeriniteit, en het Verdrag zal alsdan toepasselijk zijn op alle gebieden die in die kennisgeving zijn aangegeven. Bij gebreke van deze kennisgeving zal het Verdrag niet op die gebieden toepasselijk zijn.

Elk der landen van het Verbond kan steeds schriftelijk aan de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat mededeelen dat dit Verdrag ophoudt toepasselijk te zijn op alle of op een deel der gebieden waarover de mededeeling als bedoeld in het vorig lid handelde, en het Verdrag zal twaalf maanden na ontvangst van die mededeeling, gericht aan de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat, ophouden toepasselijk te zijn in de gebieden aangewezen in die mededeeling.

Alle mededeelingen, die overeenkomstig de bepalingen der leden 1 en 2 van dit artikel aan de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat gedaan zijn, zullen door die Regeering ter kennis van alle landen van het Verbond worden gebracht.

ART. 27.

Die Overeenkomst vervangt, in de betrekkingen tusschen de Verdragsluitende landen de Overeenkomst van 9 September 1886, daaronder begrepen het toegevoegd Artikel en het Slotprotocol van dien zelfden dag, evenals de bijgevoegde Akte en de Uitleggende Verklaring van 4 Mei 1896. De zooveen genoemde akten zullen van kracht blijven in de betrekkingen met de Staten, die de tegenwoordige Overeenkomst niet mochten bekrachtigen.

De Staten die deze Overeenkomst hebben ondertekend, zullen, bij de uitwisseling der akten van bekrachtiging, kunnen verklaren dat zij, met betrekking tot een of ander punt, alsnog gebonden wenschen te blijven door de bepalingen der Overeenkomsten, welke zij vroeger ondertekend hebben.

Dit Verdrag vervangt in de betrekkingen tusschen de landen van het Verbond de Berner Conventie van 9 September 1886 en de Acten die deze Conventie achtereenvolgens gewijzigd hebben. De Acten die vroeger van kracht waren blijven toepasselijk in de betrekkingen met de landen, die dit Verdrag niet mochten bekrachtigen.

De landen namens welke dit Verdrag is geteekend kunnen zich de werking te hunnen aanzien van de reserves die zij vroeger hebben geformuleerd blijven verzekeren, mits zij bij het neerleggen der bekrachtigingsoorkonden nopens die reserves een verklaring afleggen.

De landen die nu deel uitmaken van het Verbond en uit wier naam dit Verdrag niet geteekend is, zullen er ten allen tijde toe kunnen toetreden. In dat geval zullen zij de voordelen kunnen genieten die voortvloeien uit het bepaalde in het vorig lid.

ART. 28.

(Article nouveau.)

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications seront déposées à Rome au plus tard le 1^{er} juillet 1931.

Elle entrera en vigueur entre les pays de l'Union qui l'auront ratifiée un mois après cette date. Toutefois si, avant cette date, elle était ratifiée par six pays de l'Union au moins, elle entrerait en vigueur entre ces pays de l'Union un mois après que le dépôt de la sixième ratification leur aurait été notifié par le Gouvernement de la Confédération suisse et, pour les pays de l'Union qui ratifieraient ensuite, un mois après la notification de chacune de ces ratifications.

Les pays étrangers à l'Union pourront, jusqu'au 1^{er} août 1931, accéder à l'Union, par voie d'adhésion, soit à la Convention signée à Berlin le 13 novembre 1908, soit à la présente Convention. A partir du 1^{er} août 1931, ils ne pourront plus adhérer qu'à la présente Convention.

ART. 29.

(Article nouveau.)

La présente Convention demeurera en vigueur pendant un temps indéterminé, jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où la dénonciation en aura été faite.

Cette dénonciation sera adressée au Gouvernement de la Confédération suisse. Elle ne produira son effet qu'à l'égard du pays qui l'aura faite, la Convention restant exécutoire pour les autres pays de l'Union.

ART. 30.

(Article nouveau.)

Les pays qui introduiront dans leur législation la durée de protection de cinquante ans prévue par l'article 7, alinéa 1^{er}, de la présente Convention, le feront connaître au Gouvernement de la Confédération suisse par une notification écrite qui sera communiquée aussitôt par ce Gouvernement à tous les autres pays de l'Union.

Il en sera de même pour les pays qui renonceront aux réserves faites ou maintenues par eux en vertu des articles 25 et 27.

ART. 28.

(Nieuw artikel.)

Dit Verdrag zal bekrachtigd worden en de akten van bekrachtiging zullen te Rome worden neergelegd uiterlijk op 1 Juli 1931.

Het zal tusschen de landen van het Verbond, die het bekrachtigd zullen hebben, van kracht worden één maand na dien datum. Wanneer het echter vóór dien datum bekrachtigd mocht zijn door minstens zes landen van het Verbond, zal het tusschen die landen van het Verbond van kracht worden één maand na dat het nederleggen van de zesde bekrachtigingsoorkonde hun zal zijn medegedeeld door de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat, en voor de landen van het Verbond die vervolgens bekrachtigen, één maand na de mededeeling van elk dier bekrachtigingen.

De landen die buiten het Verbond staan zullen tot 1 Augustus 1931 tot het Verbond kunnen toetreden, hetzij door toe te treden tot de Conventie die op 13 November 1908 te Berlijn geteekend is, hetzij door toe te treden tot dit Verdrag. Vanaf 1 Augustus 1931 zullen zij slechts tot dit Verdrag kunnen toetreden.

ART. 29.

(Nieuw artikel.)

Dit Verdrag zal gedurende een onbepaalden tijd van kracht blijven tot na verloop van een jaar vanaf den dag waarop het zal zijn opgelegd.

Deze opzegging zal gericht worden tot de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat. Zij zal slechts werken ten aanzien van het land dat haar gedaan heeft, terwijl het Verdrag voor de andere landen van het Verbond van kracht blijft.

ART. 30.

(Nieuw artikel.)

De landen, die in hare wetgeving den beschermingsduur van 50 jaren invoeren waarvan sprake is in artikel 7, eerste lid, van dit Verdrag, zullen daarvan schriftelijk mededeeling doen aan de Regeering van den Zwitserschen Bondsstaat, welke mededeeling dadelijk door die Regeering aan alle andere landen van het Verbond zal worden doorgegeven.

Hetzelfde geldt voor de landen die afstand doen van eenig voorbehoud door hen gemaakt of gehandhaafd ingevolge de artikelen 25 en 27.

ANNEXE II.

VŒU I.

relatif à la sauvegarde du droit moral après la mort de l'auteur.

(Proposition de la Délégation italienne.)

La Conférence émet le vœu que les pays de l'Union envisagent la possibilité d'introduire dans les législations respectives, qui ne contiendraient pas de dispositions à cet égard, des règles propres à empêcher qu'après la mort de l'auteur son œuvre ne soit déformée, mutilée ou autrement modifiée au préjudice de la renommée de l'auteur et des intérêts de la littérature, de la science et des arts.

VŒU II.

relatif aux emprunts licites.

(Proposition de la Délégation néerlandaise.)

La Conférence émet le vœu que chaque législation précise clairement les limites du droit d'emprunt.

VŒU III

relatif au « droit de suite ».

(Proposition des Délégations belge, française et italienne.)

La Conférence émet le vœu que ceux des Pays de l'Union, qui n'ont pas encore adopté de dispositions législatives consacrant au profit des artistes un droit inaliénable à une participation dans le produit des transmissions successives de leurs œuvres originales passant en vente publique, prennent en considération la possibilité de mettre à l'étude de telles dispositions.

VŒU IV

concernant un système de preuve de la date de création des œuvres littéraires, artistiques et scientifiques.

(Proposition de la Délégation française.)

La Conférence émet le vœu que les Pays de l'Union envisagent des mesures qui, sans imposer aux auteurs aucune formalité obligatoire, leur ouvrent la faculté d'établir soit la date de leurs créations littéraires, artistiques ou scientifiques, par exemple suivant le système de l'enveloppe double dite enveloppe Soleau, soit leur qualité de ressortissants de l'un des pays de l'Union.

VŒU V

relatif à la protection des droits des artistes exécutants.

(Proposition de la Délégation italienne.)

La Conférence émet le vœu que les Gouvernements qui ont participé aux travaux de la Conférence envisagent la possibilité de mesures pour sauvegarder les droits des artistes exécutants.

BIJLAGE II.

WENSCH I

betreffende de bescherming van het zedelijk recht na den dood van den auteur.

(Voorstel van de Italiaansche Afvaardiging.)

De Conferentie drukt den wensch uit, dat de landen van het Verbond de mogelijkheid zouden onderzoeken om in de respectievelijke wetgevingen, die geene schikkingen te dien opzichte zouden bevatten, bepalingen op te nemen van aard om te beletten, dat, na den dood van den auteur, zijn werk misvormd, verminkt of anderszins gewijzigd worde ten nadeele van de goede naam van den auteur en van de belangen van de letterkunde, de wetenschap en de kunsten.

WENSCH II

betreffende de geoorloofde leeningen.

(Voorstel van de Nederlandsche Afvaardiging.)

De Conferentie drukt den wensch uit dat iedere wetgeving duidelijk de perken van het recht van leening zou bepalen.

WENSCH III

betreffende het « recht van vervolg ».

(Voorstel van de Belgische, Fransche en Italiaansche Afvaardigingen.)

De Conferentie drukt den wensch uit, dat de Landen van het Verbond die nog geene wettelijke schikkingen genomen hebben waardoor aan de kunstenaars een onvervreemdbaar recht van deelneming verleend wordt in de opbrengst van de achtereenvolgende overdrachten van hunne oorspronkelijke werken, welke ter openbare veiling aangeboden worden, de mogelijkheid zouden inzien van dergelijke schikkingen ter studie te leggen.

WENSCH IV

betreffende een stelsel van bewijs van den datum van het tot standkomen der letterkundige, kunst- en wetenschappelijke werken.

(Voorstel van de Fransche Afvaardiging.)

De Conferentie drukt den wensch uit, dat de Landen van het Verbond de maatregelen zouden onderzoeken die, zonder aan de auteurs eene verplichtende formaliteit op te leggen, hun de gelegenheid zouden geven 't zij om den datum van hunne letterkundige, kunst- of wetenschappelijke creaties vast te leggen, bij voorbeeld naar het stelsel van den dubbelen omslag genaamd Soleau-omslag, 't zij hunne hoedanigheid van onderhoorigen van een der landen van het Verbond.

WENSCH V.

betreffende de bescherming van de rechten der uitvoerende kunstenaars.

(Voorstel van de Italiaansche Afvaardiging.)

De Conferentie drukt den wensch uit, dat de Regeeringen die aan de werkzaamheden der Conferentie deel genomen hebben, de mogelijkheid van maatregelen zouden inzien om de rechten van de uitvoerende kunstenaars te vrijwaren.

VCEU VI

*relatif à l'unification des Conventions d'Union de Berne
et de Buenos-Ayres, révisée à La Havane.*

(Proposition des Délégations brésilienne et française.)

La Conférence,

Considérant l'identité des principes généraux qui dominent et des buts vers lesquels tendent la Convention de Berne, révisée à Berlin puis à Rome, et la Convention signée par les Etats américains à Buenos-Ayres en 1910 puis révisée à La Havane en février 1928;

Constatant la concordance du plus grand nombre des dispositions de l'une et l'autre Convention :

Emet le vœu, conformément aux suggestions émises par la Délégation du Brésil et la Délégation française, que, d'une part, les Républiques américaines signataires d'une Convention à laquelle les Etats non américains n'ont pas la possibilité d'adhérer, viennent, à l'exemple du Brésil, accéder à la Convention de Berne révisée à Rome, et que, d'autre part, tous les Gouvernements intéressés se concertent en vue de préparer une entente générale ayant pour base les règles similaires des deux Conventions et pour objet l'unification mondiale des lois protégeant les créations de l'esprit.

ANNEXE III.

L'Acte de Rome n'a pas été signé le 2 juin 1928 par les huit pays unionistes suivants :

BULGARIE	HONGRIE	LUXEMBOURG
ESTONIE	IRLANDE (Etat libre)	PAYS-BAS
HAÏTI	LIBERIA (1)	

Deux de ces pays : les Républiques de Haïti et de Libéria n'avaient pas envoyé de délégués à la Conférence de Rome.

L'Acte de Rome a été ratifié par les treize pays unionistes suivants, avec effet à partir du 1^{er} août 1931, date de son entrée en vigueur :

BULGARIE (1)	GRANDE-BRETAGNE ET	JAPON
CANADA	IRLANDE DU NORD	NORVÈGE
DANTZIG (Ville libre)	HONGRIE (1)	PAYS-BAS (1)
FINLANDE	INDE BRITANNIQUE	SUÈDE
	ITALIE	SUISSE

(1) La République de Libéria est sortie de l'Union internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, avec effet à partir du 22 février 1930.

(1) La Bulgarie, la Hongrie et les Pays-Bas, qui n'ont pas signé l'Acte de Rome le 2 juin 1928, ont fait usage en temps opportun du délai de trois mois durant lequel le Protocole de signature est resté ouvert (v. Actes de la Conférence de Rome, p. 312 et 324).

WENSCH VI

*betreffende de eenmaking van de Overeenkomsten
van het Verbond van Bern en van Buenos-Ayres,
herzien te La Havane.*

(Voorstel van de Braziliaansche- en Fransche Afvaardigingen.)

De Conferentie,

In overweging nemende de identiteit van de algemeene overheerschende beginselen en de doeleinden tot dewelke strekken de Overeenkomst van Bern, herzien te Berlijn en daarna te Rome, en de Overeenkomst ondertekend door de Amerikaansche Staten, te Buenos-Ayres, in 1910, daarna herzien, te La Havane, in Februari 1928;

Vaststellende de overeenstemming van het meerendeel der bepalingen van de eene en van de andere Overeenkomst :

Drukt den wensch uit, in overeenstemming met de door de Braziliaansche Afvaardiging en de Fransche Afvaardiging uitgedrukte suggesties, dat, eenerzijds, de Amerikaansche Republieken, ondertekenaars van eene Overeenkomst tot dewelke de niet-Amerikaansche Staten niet vermogen toe te treden, naar het voorbeeld van Brazilië, de Overeenkomst van Bern, herzien te Rome, zouden aanvaarden, en dat, anderzijds, al de betrokken Regeeringen zich onderling zouden verstaan ten einde eene algemeene overeenkomst voor te bereiden, met als grondslag de gelijkaardige bepalingen van beide Overeenkomsten, en als doel de eenmaking over gansch de wereld, van de wetten welke de geestesscheppingen zouden beschermen.

BIJLAGE III.

De Akt van Rome werd, op 2 Juni 1928, door de acht volgende unionistische landen, niet geteekend :

BULGARIJE	HONGARIJE	LUXEMBURG
ESTLAND	IERLAND (Vrijstaat)	NEDERLAND
HAÏTI	LIBERIA (1)	

Twee dezer landen : de Republieken Haïti en Liberia, hadden geene afgevaardigden naar de Conferentie van Rome gezonden.

De Akt van Rome is door de dertien hiernavolgende unionistische landen goedgekeurd geworden, met uitwerking van 1 Augustus 1931 af, datum waarop zij van kracht is geworden :

BULGARIJE (1)	GROOT-BRITANNIË	JAPAN
CANADA	EN NOORD IERLAND	NOORWEGEN
DANTZIG (Vrijstad)	HONGARIJE (1)	NEDERLAND (1)
FINLAND	BRITSCH INDIE	ZWEDEN
	ITALIË	ZWITSERLAND

(1) De Republiek Liberia is uit de Internationale Unie voor de bescherming van de letterkundige en kunstwerken getreden, met uitwerking van 22 Februari 1930 af.

(1) Bulgarije, Hongarije en Nederland, dewelke de Akt van Rome op 2 Juni 1928 niet ondertekenden, hebben te gelegener tijd gebruik gemaakt van den termijn van drie maanden gedurende dewelke het Protocol van ondertekening opengebleven is (z. Akten van de Conferentie van Rome, blz. 312 en 324).

Les pays suivants ont *adhéré* à l'Acte de Rome :

†GRÈCE	avec effet à partir du 25 février 1932
*LIECHTENSTEIN... ..	» » » » » 30 août 1931
†LUXEMBOURG	» » » » » 4 février 1932
*YUGOSLAVIE	» » » » » 1 ^{er} août 1931

† Pays *unioniste* au moment de la signature de l'Acte de Rome.

* Pays *non unioniste* au moment de la signature de l'Acte de Rome.

De volgende landen hebben hunne *instemming* betuigd met de Akt van Rome :

†GRIEKENLAND	met uitwerking van 25 Februari 1932 af.
*LIECHTENSTEIN... ..	» » » 30 Augustus 1931 af.
†LUXEMBURG	» » » 4 Februari 1932 af.
*YUGOSLAVIE	» » » 1 Augustus 1931 af.

† *Unionistisch* land, op het oogenblik van de onderteekening van de Akt van Rome.

* *Niet unionistisch* land op het oogenblik van de onderteekening van de Akt van Rome.